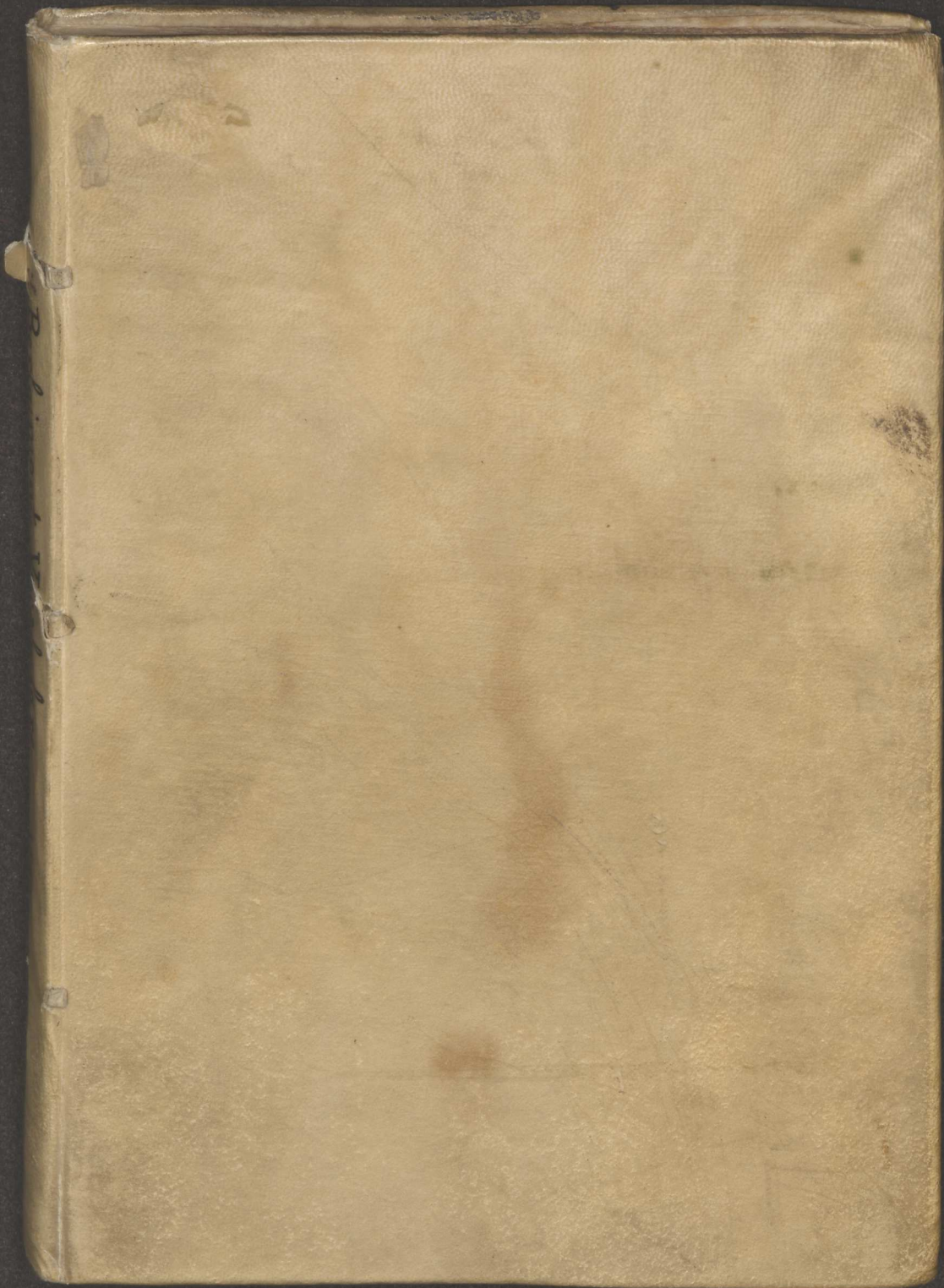


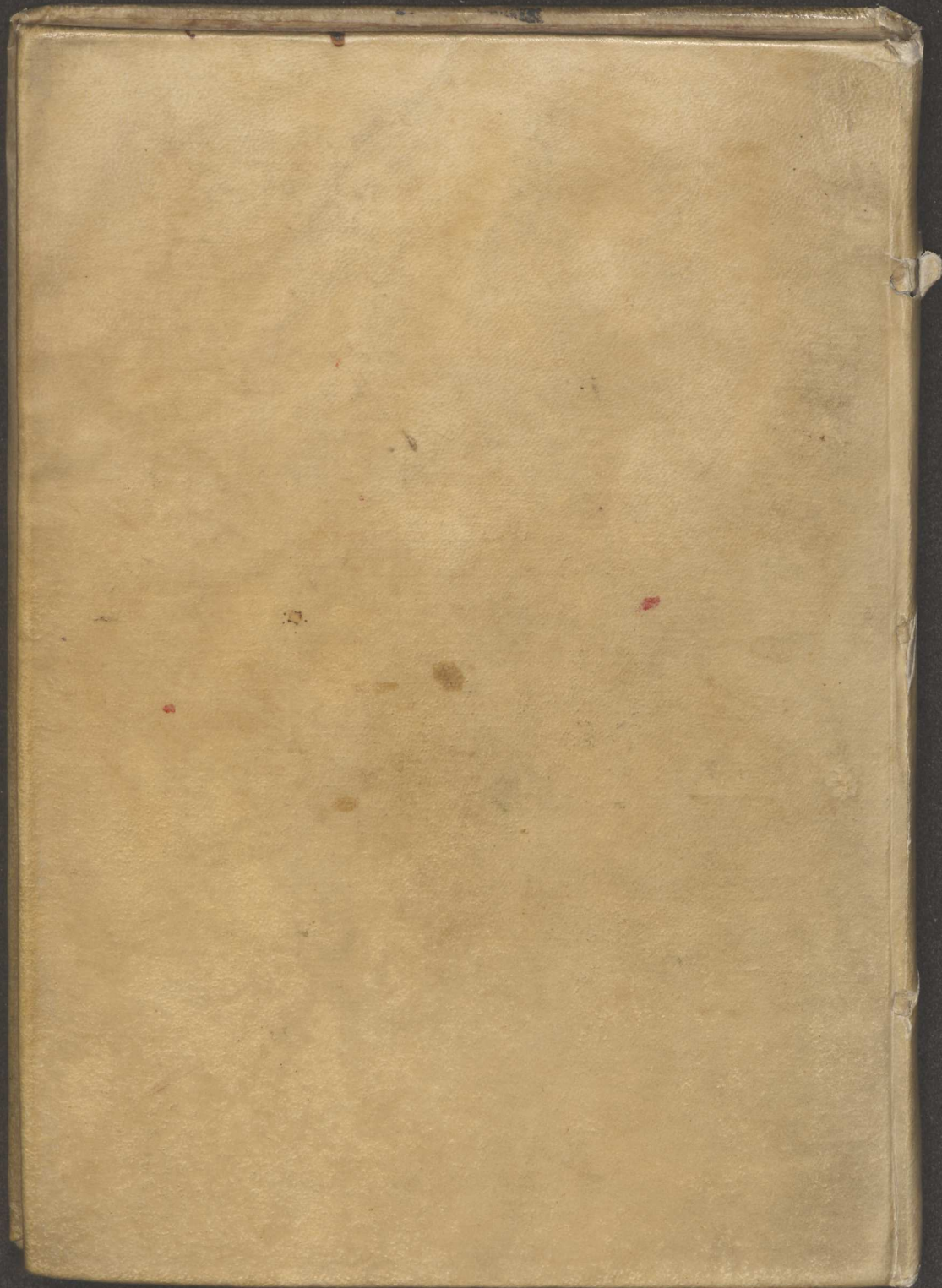
W. Berclairmont, Vocabulare. 1800





Берклиморт, Vocabulaire.

1540



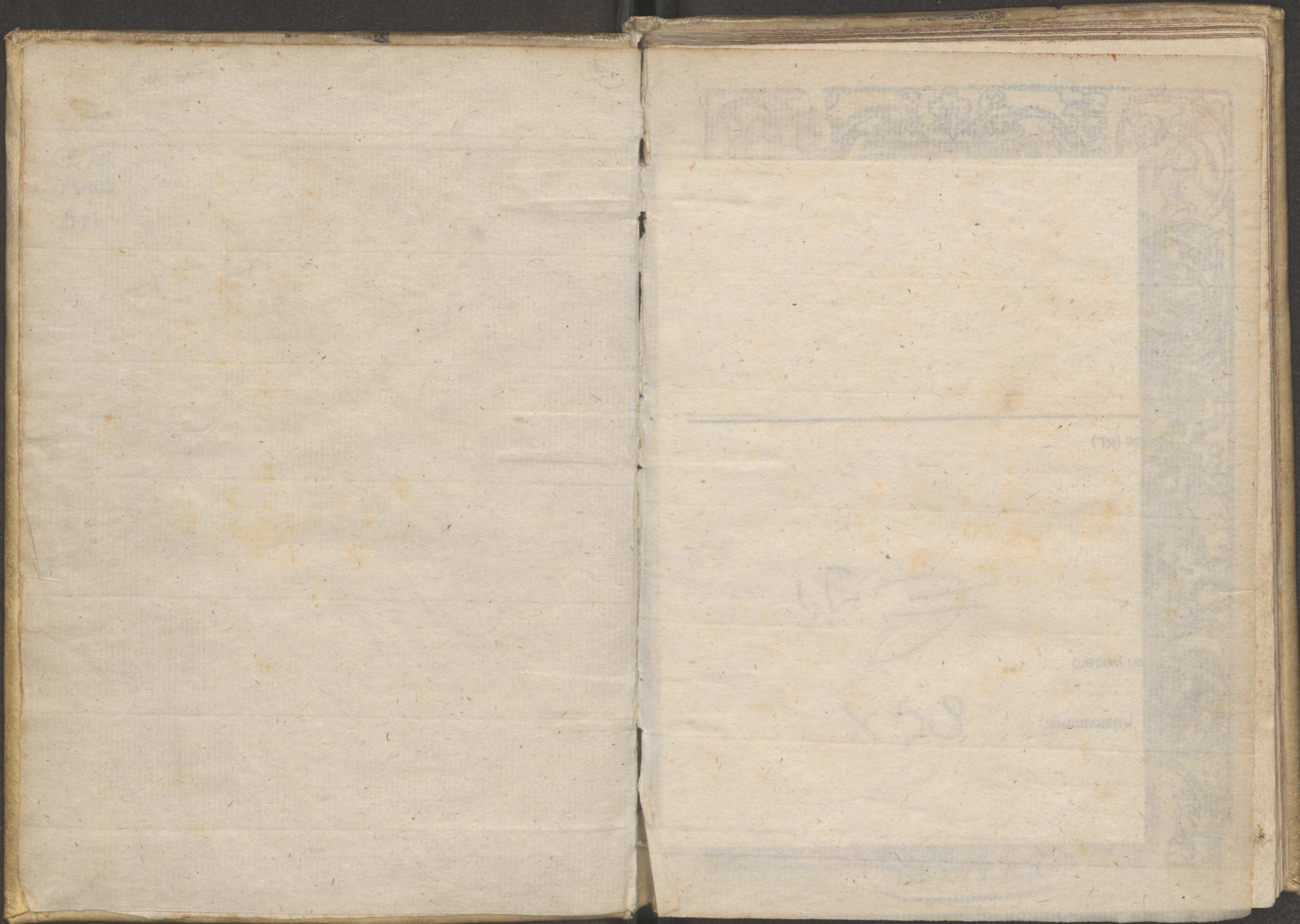


~~630~~

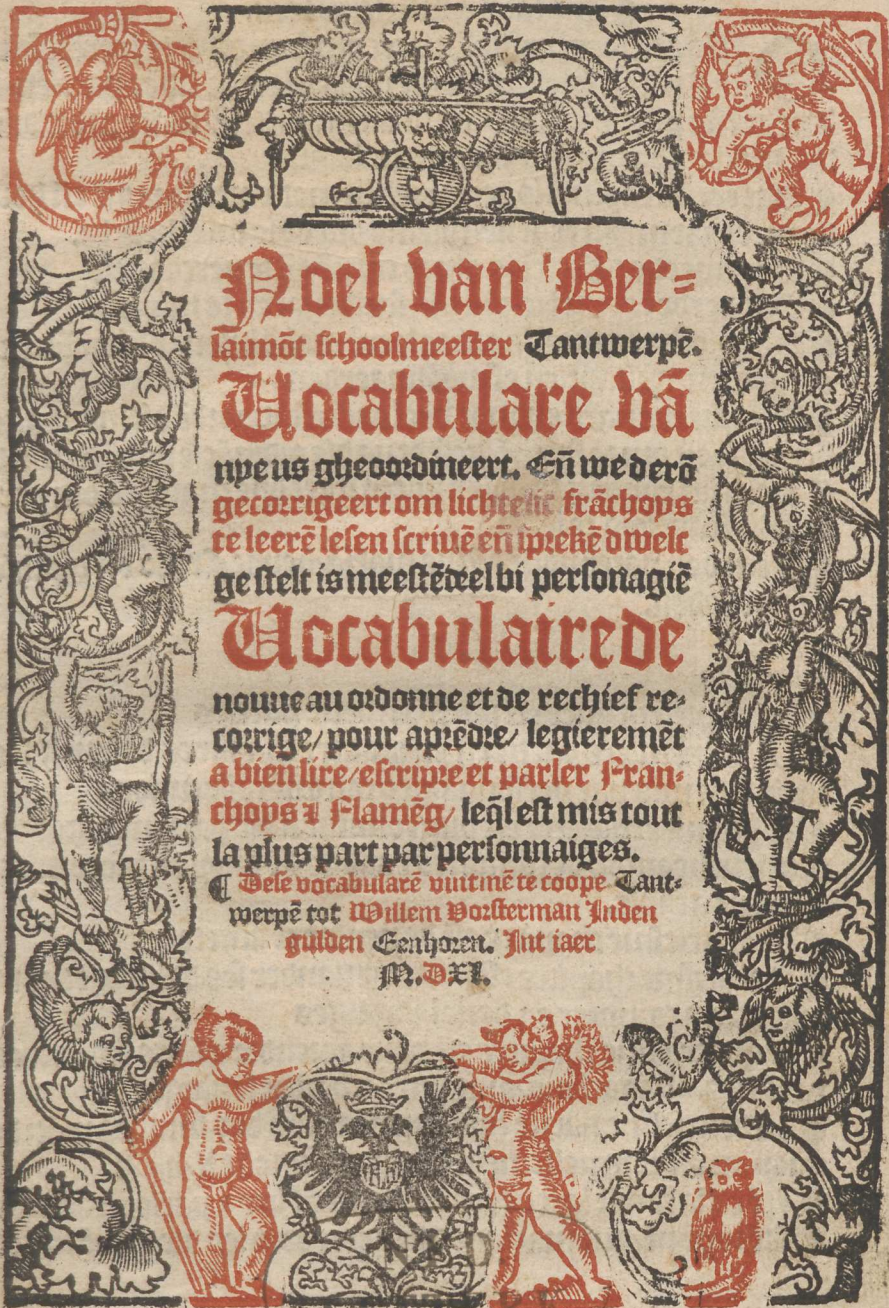
~~1200~~  
S. To.  
1496  
B20

298









**Noel van 'Ber-**  
laimōt schoolmeester Tantwerpē.

**Vocabulare vā**  
nyeus gheoordneert. En wederō  
gecorrigeert om lichtelic frāchops  
te leerē lesen scriuē en iprekē dwele  
ge stelt is meestēdeel bi personagiē

**Vocabulaire de**  
nouue au ordonne et de rechief re-  
corrige pour apredre legieremēt  
a bien lire/ escrire et parler Fran-  
chops ⁊ Flamēg/ leq̄l est mis tout  
la plus part par personaiges.

Desē vocabulare vuit mē te coope Tant-  
werpē tot Willem Dorsteman Inden  
gulden Senhoren. Int iaer  
M. D. XL.

LETTER.



Die tafel van desen boeck.

**D**it is een seer profitelijc boec om francops te leerē lesen/ scrijuen en spreke/ dwelck ghedeelt is in twee parrien/ Die eerste partie is ghedeelt in vier capittelē/ waer af die drie by pesonagien ghesedt zijn/ als colloquia

**D**at eerste capittel is een maeltijt met .x. personagiē en hou det veel ghemeyn redenen diemē ouer die tafel besicht.

**D**at tweede capittel is om te coospē en te vercoopen

**D**at derde capittel is om zijn sculdenaren te manen

**D**at vierde capittel is om te leerē makē brieuē oft missiuē/ obligatien/ quitantien en voorwaerden

**D**ie tweede partie houdt veel enckele woordē diemen dage lix behoeft om te spreke/ gesedt na die ordinacie vā dē .x. b. c. d

**I**tem int epinde van desen boeck staet ope maniere om per fectelic francops te lesen

**I**tem den pater noster/ Aue maria/ beyde Credo en die thie ne gheboden.

**O** present liure est party en deux parties

La premiere partie est en quatre chapitres desquelz les trois sont mis par personaiges comme collocations

Le premier chapitre est vng conuue a dir parsonnaiges/ et contient beaucoup de cōmunes raisons de quoy on vse commu nement a table.

Le deuielme chapitre est de vendre et acheter

Le troielme chapitre est pour demander les debtes/ et pour aprendre a compter en deux langaiges

Le quatrielme chapitre est pour aprendre a faire des lettres missiues/ obligations/ quitances/ et bail de louaige

La deuielme partie contient beaucoup des simples motz de quoy on vse iournellement mis par l'ordre de .x. b. c. d

Et en la fin est l'art de parfaicement lire/ et parler frāchops

Et le pē nē/ aue maria/ les deux credo/ et les dix cōmādmēs

2  
**E**en maeltijt met thien personagiē/ te wetene Hermes/ Jan/ Napken/ David/ Peeter/ Frācops/ Rogier/ Tanneke/ Hendrick/ Lucas. Hermes beghint eerst aldus

Hermes

Jan

**O**od gheue v  
goeden dach ian  
En v also hermes  
goeden dach gheue v god  
Hoe vaerdy ghi  
Hoe ick vare  
ic vare wel god danck  
tot uwen ghebode  
en ghi hermes  
hoe ist met v/ wel  
Ick vare ooc wel  
hoe varen  
v vader en v moeder  
Si varen wel god lof  
Wat maect ghi  
so vroech op  
Ist niet tijt op te sine  
Dast ghi noch  
en hebdy niet ontbeten  
Aren ick noch niet  
het is noch te vroech  
en ghi hebdy outbeten  
Ja ic ouer een vre  
soude ic so langhe vasten  
van waer coemdy  
Van waer ick come  
ick come vander scholen  
vāder kerckē en vāder merct de leghise/ et du marchiet

**D**ieu vous doint  
bon iour iehan  
I Et vous ainsi hermes  
bon iour vous doint dieu  
H Cōment vo? portez vous  
I Cōment ie me porte  
ie me porte bien dieu mercy  
a vostre commandement  
et vous hermes  
cōment vous est il/ bien  
H Je me porte ausy bien  
comment se portent  
vostre pere/ et vostre mere  
I Ilz se portēt biē loēge a dieu  
H Que faictes vous  
sy temple leue  
I N'est il point tēps de stre leue  
H Junez vous encoire  
nauez vo? point desieune  
I Nenni point encoire  
il est encoire trop temple  
et vo? auez vous desieune  
H Sup passe vne heure  
ieuner op ie sy longuement  
dou venez vous  
I Dou ie viens  
ie viens de lescolle

A ij.



**D**at eerste capittel  
Waer gady?  
Ick gae thyns  
wat vre ist?  
Het is by den twaelf vren  
Ist also laet?  
ick moet henen gaen  
ick sal bekeuen syn  
van mijn moeder  
te Gode Hermes  
Hebby so grooten haest  
en heeft ons meester  
na mi niet gheuraecht  
Ic en hebs niet ghehoort  
ic en mach niet langer toeuē  
adieu ick gae  
Saet god gheleyde v  
God gheue v goeden auont  
mijn moeder en alle tgeselschap.  
Jan van waer coemdy?  
waer hebby  
so langhe ghebeyt?  
waerom coemdy so laet?  
ist niet wel ghedaen?  
ick hadde v beuolen  
te comen te vier vren  
het is nu by sessen  
legt mi nu  
waer ghi hebt ghe weest  
want ghi hebt langhe  
wter scholen gheweest  
dat weet ick wel  
ic salt uwen meester segghen  
Behouden v gracen

**L**e premier chapitre.  
Ou allez vous?  
Je vop a la maison  
Quelle heure est il?  
Il est pres de douze heures.  
Est il sy tard  
il men fault aller  
le seray tence  
de ma mere  
adieu Hermes  
Auez vo? sy grad haste?  
na nostre maistre  
point demande apres moy  
Je ne lay point ouy  
ie ne puis arester pl? longue  
adieu ie men vop (ment  
H Allez dieu vo? condupse  
J Dieu vo? doint bon vespre  
ma mere et toute la cōpaignie  
N Jehan dont venez vo?  
ou auez vous  
attendu sy longuement?  
pour quoy venez vous sy tard  
nest ce point bien fait?  
ie vous auoye cōmande  
de venir a quatre heures  
il est maintenāt pres de six  
dictes moy maintenant  
ou vous auez este?  
car vo? auez longuement  
este dehors lescolle  
cela scay ie bien  
ie le diray a vostre maistre  
J Saulue la vostre grace

**D**at eerste capittel.  
Ick come ter stont  
vander scholen  
ick en wiste niet  
dat so laet was  
ick en hebbe  
nirghens ghebeyt  
ghi moghet doen  
onsen meester vrighen  
oft also niet en is  
Dat sal ick doen  
ic sal die waerheyt weten  
nu gaet dect die tafele  
en haest v seere  
Wel moeder ic salt doen  
waer is dat ammelaken?  
Dammelaken is  
daer binnen opt tresoor  
settet sout eerste  
condy dat niet onthouden?  
ic hebt v gheseyt  
meer dan twintich reysen  
ghi en leert niet  
tis groote schande  
gaet halen teloren  
croesen en seruietten  
Wel mijn moeder  
waer sijnse?  
Sbien condit niet vinden  
daer sijnse  
ist niet wel ghesocht  
gaet halen broot  
Wel gheeft mi ghekt  
voor hoe veel

**L**e premier chapitre.  
Je viens tout maintenant  
de lescolle  
ie ne scauoye point  
quil estoit sy tard  
ie nay  
nulle part arreste  
vous le pouez faire  
demander a nostre maistre  
syl nest point ain sy  
N Cela feray ie  
ie scauray la verite  
or allez couurez la table  
et hastez vous tost  
N Bien ma mere ie le feray  
ou est la nape  
N La nape est  
la dedens sur le dressoir  
mettez le sel premier  
ne scauez vous retenir cela  
ie le vous ay dict  
plus de vingt fois  
vous napprendez riens  
cest grand honte  
allez querre des trenchoirs  
des gobletz et des seruiettes  
J Bien ma mere  
ou sont elles  
N vo? ne scauez riens trouver  
la sont elles  
nest ce point bien cherche?  
allez querre du pain  
N Bien donez moy de largēt.  
pour combien



**D**at eerste capittel  
sal ic brenghen?  
Brenghes voor. ij. stupuers  
voor eenen stupuer wits  
en voor eenē stupuer brups.  
half een half ander  
en brenget al npeubacken  
Wel ick gae  
siet hier broot moeder  
Shi hebt wel ghedaen  
gaet haelt nu hout  
om vier te maken  
gaet wetten die messen  
En ghiet water  
int lauoer  
en hangt daer  
een witte dwale  
doet dat vier bernen  
v vader coemt  
en dauid v neue  
coemt met hem  
gaet henlieden teghen  
doet v bonette af  
en nycht eerlijck  
Wel mijn moeder ic gae  
weest willecome mijn vader  
en v ghelofscap  
Peeter is dat v sone?  
Ja het is mijn sone  
Tis een schoon kind  
god laet hem prospereren  
altoos in duechden  
Ick danck v neue  
En gaet ghinpet ter scholen.

**L**e premier chapitre.  
en appofteray ie.  
M appofterez en pour. ij. patars  
pour ong patart de blanc  
et pour ong patart de brun  
moytie ong moytie aultre  
I appofterez tout nouveau cuit.  
I Bien ie vop  
voicy du pain mere  
M Vous auez bien faict  
allez qre du bois maintenāt.  
pour faire du feu  
alles esguiser les couteaux  
et versez de leaue  
dedens le lauoir  
et pendez la  
vne blanche touaille  
faictes ardoir le feu  
vostre pere vient  
et dauid vostre cousin  
vient auerque luy  
allez alencontre deulx  
ostez vostre bonnet  
et vo? enclinez honnestement  
I Bien ma mere ie vop  
sopez bien venu mon pere  
et vostre compaignie  
D Pierre est cela vostre filz  
P Ouy cest mon filz  
D Cest ong bel enfant  
dieu le laisse prosperer  
touliours en bien  
D Je vo? remercie cousin  
D Ne va il point a lescolle?

**D**at eerste capittel.  
Ja hi leert francops spreken  
Doet hi?  
het is seer wel ghedaen  
Jan condy wel  
fr anchops spreken  
Niet seer wel neue  
maer ick leert  
Waer gady ter scholen?  
Op die lombærde veste  
inden wolfack  
Hebdy langhe  
ter scholen ghegaen?  
Ontrent een half iaer  
leerdy ooc scrijuen?  
Ja ick neue  
Dat is wel ghedaen  
leert altoos wel  
Wel neue wilt god  
Neue weest willecome  
Ick dancke v nichte  
Neue wildy daer bliuen  
Waeromme  
en coemdy niet binnen?  
coemt v warmen  
so sullen wi gaen eten  
Meyndi dat ic roude hebbe  
het waer groote scande  
Neue hoe ist met v?  
Wel god danck  
Waer is mijn nichte  
waerom en hebdy niet  
mijn nichte mede gebracht  
Si is al sieck  
Ist waer?

**L**e premier chapitre  
D Ouy il aprêt a parler fran  
D Faict il (cops  
cest tresbien faict  
Jehan scauez vous bien  
parler francops  
I Point fort bien cousin  
mais ie laprens  
D Ou allez vo? a lescolle?  
I Sur la veste des lombars  
au sacq de laine  
D Auez vous longuement  
alle a lescolle?  
I Environ ong demy an  
D Apprenez vo? ausy escripre  
I Ouy cousin  
D Cest bien faict  
aprendez touliours bien  
I Bien cousin se dieu plaist  
M Cousin sopez bien venu  
D Je vo? remercie cousinne  
D Cousin voules vo? la de  
pour quop (mourer?  
nentrez vous point dedens?  
venez vous chauffer  
sprons menger  
D Pensez vo? que lape froict  
ce seroit grand honte  
M Cousin cōment vo? est il?  
D Bien dieu mercy  
M Ou est ma cousinne  
pour quop nauiez vous point  
amene ma cousinne?  
D Elle est toute malade  
D Est il vray?



**D**at eerste capittel

Ja si sieck:  
wat siecke heeft si?  
Si heeft die cortse  
Heeft si die lange gehadt:  
Ontrent acht daghen  
Dat en wist ick niet  
ick salse gaen besoecken  
morghen wilt god  
Franchops brengt eenē stoel.  
voor v neue  
Neue coemt by den viere  
Franchops gaet daer vore  
men clopt daer  
besiet wie daer is  
het sal rogier zyn  
dat weet ick wel  
Wel ick gae  
wie is daer vore?  
Het is vrient  
doet die dore open  
Sidp daer rogier:  
Ja ick ick ben hier  
is v vader thups:  
Ja hi en mijn moeder ooc  
gaet daer binnen  
ic sal mijnen vader seggen  
dat ghi comen zijt  
Franchops maket al ghereet  
om te gaen eten  
Mijn vader tis al ghereet  
ghi moecht gaen eten  
alst v belieft  
Rogier is comen

**L**e premier chapitre

**M** Est elle maladie  
quelle malade at elle:  
**D** Elle a les fieures  
**M** Les at elle eut loquemet.  
**D** Environ huyt iours  
**M** Cela ne scauoye ie point  
ie liray visiter  
demain se dieu plaist  
Franchops aporte; une chaperere  
pour vostre cousin  
Cousin venez pres du feu  
Franchops allez la deuant  
on buche la  
regardez qui est la  
ce sera rogier  
cela scap ie bien  
**F** Bien ie y voy  
qui est la deuant  
**R** Cest amy  
ouure; lhups  
**F** Estez vous la rogier?  
**R** Ouy ie suis cy  
est vostre pere a la maison?  
**F** Ouy ma mere aussy  
allez la dedens  
ie diray a mon pere  
que vous estes venu  
**D** Franchops faictes tout prest.  
pour aller menger  
**F** Mon pere tout est prest  
vous pouez aller menger  
quant il vous plaist  
Rogier est venu

**D**at eerste capittel.

Welic come ter stont  
roept die kinderen  
Wel mijn vader  
Jan waer sidi:  
ghi sout comen eten  
Waer blyfop  
wat maect ghi daer  
Wat soude ick maken  
ick heb hier te doene  
En weet ghi niet  
datmen gaet eten  
coemt segghen benedicite  
Wel ick come  
Jan waerom en coemdi niet.  
moetmen v roepen:  
brengt hier stoelen  
Peeter laet ons gaen sitten  
het is tijt  
Wel ick bens te vreden  
David sidi daer inne  
Jc: En belcht v niet  
dat en sal ic niet doen  
laet peeter daer sitten  
Peeter en is niet  
ghewent daer te sitten  
hi sal hier sitten  
het is zyn plaetse  
Jan segt ons benedicite  
Wel mijn vader  
God seghent v mijn vader  
en mijn moeder  
en alle v gheselschap  
Francops brengt ons eten

**L**e premier chapitre.

**D** Bien ie viens tantost  
appellez les enfans  
**F** Bien mon pere  
Jehan ou estes vous:  
vous viendriez menger  
ou demeurez vous  
que faictes vous la  
**J** Que feroy ie  
iap icy affaire  
**F** Ne scauez vous point  
quon va menger:  
venez dire benedicite  
**J** Bien ie viens  
**D** Ja pour quoy ne nenez vo?  
faulc il quon vo? appelle (poit  
aportez cy des chaperes  
**M** Pierre allons seoir  
il est temps  
**D** Bien ie suis content  
**M** David seez vo? la dedes.  
**D** Non: Ne vous displeise  
cela ne feray ie point  
laissez pierre la seoir  
**M** Pierre nest point  
a coustume de seoir la  
il serra icy  
cest la place  
Jan dictes nous benedicite  
**J** Bien mon pere  
dieu vous benie mon pere  
et ma mere  
et toute vostre cōpaignie  
Franchois aporte; noz a mēger



**D**at eerste capittel  
brenge dat salaet  
En tghesouten vleesch  
schenct ons hier te drincken  
schenct uwen neue  
en voort alomme  
Franchops sidt by ons  
Jan gaet halen pottaige  
voor uwen broeder  
en doet dader ghereet make  
loopt seere  
Broeder hou v pottagie  
hebdijs te vele?  
Ja ic ic hebs te vele  
En etet niet al  
latet staen  
als ghys ghenoech hebt  
Waerom en eet ghi niet  
uwe pottaige  
die wijle dat si heet is?  
Het is noch te heet  
Jan brengt hier broot  
Kogier en heeft gheen broot.  
haelt een teliore  
brengt hier mostaert  
Gheeft mi den bierpot  
Houdt daer  
houten wel  
Laten gaen ic houden wel  
Deeter en drinct niet  
na uwe pottaige  
want het is seer onghesont  
eet eerst een luttel  
eer ghi drinct

**L**e premier chapitre.  
aportez la salade  
et la chair salee  
versez vous icy a boire  
versez a vostre cousin  
et en apres par tout  
Francops seez aupres de no?  
Jan allez querre du pottaige.  
pour vostre frere  
et faictes faire laultre prest  
courez fort  
J Frere tenez v're pottaige  
en auez vous trop?  
F Dup ie nay trop  
J Ne le mengez point tout  
laissez le cop  
quant vous en auez assez  
P Pourquop ne megez vo?  
vostre pottaige (point  
tandis quelle est chault?  
F Il est encoire trop chault.  
N Jan apportez cy du pain  
Kogier na point de pain  
allez querre vng trenchoir  
aportez cy de la moustarde  
P Donez moy le pot a la cer-  
A Tenez la (voise  
tenez le bien  
P Laissez le aller ie le tiēs biē.  
N Pierre ne beuvez point  
apres vostre pottaige  
car il est fort mal sain  
mangez premier vng peu  
deuant que vous beuvez

**D**at eerste capittel.  
Deeter snijt mi vleesch  
snijt ooc broot  
snijt franchops tetene  
hi en heeft niet tetene  
Moet ic hem dienen  
can hi niet  
hem seluen dienen  
Snijt selue  
ghi zyt groot ghenoech  
helpt v seluen  
want ic en sal v niet dienen  
ich en diene npemant  
dan mi seluen  
Gheeft hem tetene  
want hi schaemt hem  
hien derf niet eten  
dat sie ic wel  
Wel houdt daer  
brengt hier wat anders  
Ten is noch niet ghereet  
Gesiet oft die pastepen  
en die taerten ghebracht zyn.  
gaet halen dat ghebraet  
en schenct hier wijn  
schenct voor uwen vader  
schenct al vol  
en schenct niet so vol  
en siet ghi niet wat ghi doet?  
ghi stort  
Kogier en heeft gheenē wijn.  
en siedt dat niet?  
Maect daer plaetse  
om die schotelē te setten

**L**e premier chapitre.  
N Pierre taillez moy de la  
taillez aussy du pain (chair  
taillez a francops a manger  
il na que manger  
P Fault il que ie le serue?  
ne sct il point  
se servir luy mesme?  
Taillez vous mesme  
vous estes grand assez  
apdez vous vous mesme  
car te ne vous serviray point.  
ie ne sers personne  
que moy mesme  
N Donnez luy a manger  
car il se hontist  
il nose manger  
cela voy ie bien  
P Bien tenez la  
aportez cy aultre chose  
J Il nest point encoire prest  
N Regardez sy les pastez  
et les tartes sont aporrees  
allez querre le rosti  
et versez cy du vin  
versez deuant vostre pere  
versez tout plain  
ne versez point sy plain  
ne vopez vo? poit q vo? faictes  
vous respandez  
Kogier na point de vin  
ne vopez vous point cela?  
J Faictes la place  
pour asseoir les plat;  
S ij.



**D**at eerste capittel  
Nu heet ick v  
alle willecome  
Hier is wel waer mede  
ghi hebt te veel costs ghedaē.  
Ick en hebbe sekere  
het is mi leet  
datter niet meer en is  
mer ghi moet paciētie hebbē  
Tis seker wel gheseyt  
Deeter ontghint die schouter  
brenct hier radisen  
caroten en cappers  
Injt David van dien hase  
en van die conijnen  
ontghint die patrijfen  
ghi en dient ons niet  
maect alle goede chiere  
ick bids v  
Hier is wel  
om goede chiere te maken  
Jan schenct ons te drincken  
Hier en is niet meer wijns  
Saet anderen halen  
wat dunct v van desen wijn  
Nidunct dat hi goet is  
Willen wi doen brenghen  
vanden seluen  
Alsoot v belieft  
Waer sal icken gaen halen?  
Daer ghi desen gehaelt hebt.  
oft haelten op die merct  
in die witte lēlie  
oft daer ghi wilt

**L**e premier chapitre.  
Maintenāt vo? appelle ie  
tous les bien venus;  
Icy pa icy biende quoy  
vo? auez fait trop de despens  
Non ay certes  
il me desplaist  
qu'il ny a non plus  
mais il vo? fault auoir paciē.  
Cest certes bien dict (ce  
Pierre entamez celle es-  
aportez cy des radis (paulle  
des carotes et des capres  
taillez a David de ce lieure  
et de ces conins  
entamez ces pertris  
vous ne nous seruez point  
faittes tous bonne chiere  
ie vous en pipe  
A Icy cy bien  
pour faire bonne chiere  
P Jan verlez nous a boire  
I Il ny a cy plus de vin  
P Allez en querre de laultre.  
que vo? semble il de ce vin  
D Il me semble quil est bon.  
P Vouloz no? faire apporter  
du mesme?  
D Ninsy quil vous plaist  
I Ou liray ie querre (cestui cy  
P La ou vo? auez este querre  
ou allez qre sur le marchiet  
a la fleur de liz blanche  
ou la ou vous voulez

**D**at eerste capittel.  
Hoe veel sal ick brenghen  
Brenghes een ghelte  
eenen pot en een pinte  
en doet v wel meten  
Saet rasch  
en coemt vus weder  
Ic sal altoos loopen vader  
Franchops staet nu op  
en dient ter tafelen  
Besiet ofter niet en gebreect  
wildy noch teten hebben  
legghet stoutelick  
Aen ick mijn moeder  
ic heb ghenoech gheten  
god si des ghelooft  
Dinct nu  
Iffer bier in urwen pot  
Iaet daer is ghenoech in  
Iffer niet gaet hales  
Cloptmen daer voor niet?  
gaet besietet  
Is daer pemant?  
Iaet doet open  
ick heb hier gheweest  
meer dan een half vre  
Wat belieft v  
Goeden auont vrient  
is die meester thups?  
Ia hi waerom  
wildi hem spreken  
Ia ic waer is hi?  
Ici sidt ter tafelen  
belieft v pet

**L**e premier chapitre.  
I Cōbien en apoteray ie?  
I Apotez en vng lot  
vng pot et vne pinte  
et faittes vo? bien mesurer  
allez rade  
et reuenez bien tost  
Iie courreray tousiours pere  
N Frācops leuez vo? mainte  
et seruez a table (nant  
regardez spl ny fault riens  
voulez vo? auoir encoir a mē-  
dictefle hardiement (ger  
P Pennp ma mere  
iap assez menge  
dieu en soit loue  
N Seuuez maintenant  
pa il de la ceruoise en vre pot  
P Sup il en pa assez  
N Sil nen pa allez en querre  
T Pre buche on point la te aāt  
allez v veoir  
P Ja il la quelqung?  
H Sup ouurez  
iap cy este  
plus dung dempe heure  
P Que vous plaist il  
H Son soir mon amp  
est le maistre a la maison?  
P Sup pour quoy  
voulez vous parler a luy  
H Sup ou est il  
P Il sied a table  
vous plaist il quelque chose



**D**at eerste capittel.  
ic sal die booscap wel doen  
wie sal ick segghen  
die na hem vaecht  
Ick moet hem selue spreken  
segt hem dat ict ben  
ijns ooms dienare  
oft segt hem dat ick come  
van sinen oom  
Wel ic salt hē gaen segghen  
heyt hier een luttel  
mijn vader hier is een man  
die v toe wil spreken  
Wat man ist?  
Ic en kenne hem niet vader  
hi seyt dat hi coemt  
van minen oom  
Draecht hem wat hē beliest  
Hi seyt dat hi v spreke moet  
Wel doet hem binnen comen  
Mijn vrient coemt binnen  
Wie is daer binnen?  
Iffer veel volcx?  
Seent drie oft viere  
God segghen  
alle tgheselschap  
Willecome hendrick  
wat segdy goets?  
Peeter mijn meester  
heeft mi hier ghesonden  
v biddende dat v belieue  
morghen te middaghe  
met hem te comen eten  
Hoe vaert mijn oom?

**L**e premier chapitre.  
le serap bien le messaige  
qui dirap le  
qui demande apres luy?  
H Il me fault mesme parler  
dictes luy que ie suis (a luy  
le seruiteur de son oncle  
ou dictes luy que ie viens  
de son oncle  
E Bien ie luy icay dire  
attendez icy vng peu  
mon pere icy est vng homme  
qui veult parler a vous  
P Quel home est ce?  
I Jene le cognoy point pere  
il dict quil vient  
de mon oncle  
P Demandez luy qil luy plait.  
I Il dict q luy fault parler a  
P Sie faictes le entrer (vo?  
I Mon amy venez dedens  
H Qui est la dedens?  
va il beaucoup de gens?  
I Penay trois ou quatre  
H Dieu benye  
coute la compaignie  
P Sopez bien venu Henric.  
que dictes vous de bon?  
H Pierre mon maistre  
ma icy enuoye  
vous priant quil vous plasse  
demain a midy  
venir manger avecque luy  
P Comment se porte mō oncle?

**D**at eerste capittel.  
Hivaert wel god danck  
En alle jyn huyfgesin  
Tis al ingoede punte  
Dat hoor ick gaerne  
maer ghi sult hem segghen  
dat ick hem bedancke  
met goeder herten  
en dat mi onmoghelic is  
te middaghe te comen  
want ick ben  
wt ghenoot  
ouer vier daghen  
ten ware dat  
ick souder gaen  
maer ic sal tot hem comen  
morghen na noene  
sonder eenighe faute  
Wel ic salt hem segghen  
God gheue v goedennacht  
Sept hepdrick  
drinct eer ghi gaet  
Icken heb gheenen dorst  
ich dancke v  
Sept ghi moet eens drincken  
Ick moet gaen  
Is ian noch niet comen?  
waer toest hi so langhe?  
Hi coemt  
Jan hoe comet  
dat ghi so langhe toest?  
Ick en mocht niet  
eer comen vader  
daer was veel volcx

**L**e premier chapitre.  
H Il se porte bie die u mercy.  
P Et tout son mesnaige  
H Tout est en bon point  
P Cela op ie volentier  
mais vous luy direz  
que ie le remerce  
de bon coeur  
et quil mest impossible  
de venir a midy  
car ie suis  
inuite dehors  
passe quatre iours  
sp ce nestoit cela  
ie prope  
mais ie viendray vers luy  
demain apres midy  
sans aulcune faute  
H Bien ie luy diray  
dieu vo? doint bonne nuict  
P Attendez henric  
beuve; deuat que vo? en allez  
H Je nay point soif  
ie vous remercie  
P Attendez il vo? fault boire  
H Il men fault aller (vne fois  
N Rest ia poit encoire venu?  
ou tarde il sy longuement?  
P Il vient  
P Jan don vient ce  
que vo? tardez sy longuement?  
I Je ne pouoye  
venir plus tost pere  
il y auoit beaucoup de gens



**D**at eerste capittel.  
Ick heb altoos gheloopen  
Wel schenct hier wijn  
Dauid proeft oft hi goet is  
Dat sal ick doen  
schenct mi daer inne  
dander was beter  
Ten was seker  
desen is beter  
na mijn verstant  
Tanne ghi en maect  
gheen goede chiere  
Hoe comet?  
dat ghi niet en segt?  
Wat soude ic segghen?  
het is beter te swijghen  
dan qualic te spreken  
ic en can niet wel  
franchops spreken  
daerom swijghe ick  
Wat segdy?  
ghi spreect also wel  
als ick doe  
en badt oock  
Ick en doe  
dat soude ick wel willen  
en mi ghecost ware  
twintich guldens  
Dauid ghi en eet niet  
Snyt mi daer af  
dat is te seer ghesoden  
en dit is luttel ghebraden  
en ist niet?

**L**e premier chapitre.  
Icy tousiours couru  
N Sien verlez cy du vin  
P Dauid essayez sil est bon  
Cela feray ie  
verlez moy la dedens  
laultre estoit meilleur  
A Non estoit certes  
cestuy cy est meilleur  
selon mon entendement  
N Anne vous ne faictes  
point bonne chiere  
dont vient ce  
que vous ne dictes riens  
T Que diray ie  
il se vault mieulx taire  
que mal parler  
ie ne scay point bien  
parler franchops  
pourtant me tais ie  
N Que dictes vous?  
vous parlez aussi bien  
que ie fay  
et mieulx aussi  
T Non fay  
cela voudrope ie bien  
et quil me fust couste  
vingt florins  
N Dauid vo? ne mege point  
taillez moy de cela  
cela est trop boullp  
et cecy est peu rosp  
nest point?

**D**at eerste capittel.  
Dat dunct mi oock  
Kogier leent mi vmes  
ich bids v  
Neemt daer  
maer gheuet mi weder  
als ghi gheten hebt  
En gheue ict v niet weder  
en leenet mi niet meer  
Neen ick seker  
Het is een goet mes  
hoe veel heuet v ghecost?  
Het heeft mi ghecost  
drie stupuers  
Het is goet coop  
latet mi hebben  
ic sal v ghelt weder gheuen  
Ick bens te vreden  
Kogier ghi en eet niet  
mi dunct dat ghi pronct  
helpt v seluen  
schaemdi v?  
En ete ick niet wel  
ick ete meer dan pemant  
die ter tafelen  
Dat doedi sekere  
Ghi en eet selue niet  
Ick hebbe altoos gheten  
No laet ons wel duncken  
Wij hebben qualich tetene  
O god wat segdi  
is hier niet wel tetene?  
hier is ghenoech tetene  
voor twintich personen

**L**e premier chapitre  
Cela me semble il aussi  
T Kogier prestez moy v're cou  
ie vous en prie (teau  
A Tenez la  
mais rendelle moy  
quant vous auiez menge  
T Spie ne le vous rens  
ne le me prestez plus  
A Penny certes  
T Cest vng bon couteau  
combien vous at il couste?  
A Il ma couste  
trois patars  
T Cest bon marchiet  
laissez le moy auoir  
ie vous rendray vostre argët.  
A Jen suis content  
N Kogier vo? ne mege; poit  
il me semble q vous proulez  
aydez vous mesme  
vous hontiffez vous?  
A Ne menge ie point bien  
ie menge plus que aulcung  
qui soit a table  
N Cela faictes vous certes  
C Vo? ne mege; poit vo? me  
N Jay tousiours mege (me  
P O buuons bien  
nous auons mal a manger  
T O dieu que dictes vous  
ny a il point icy bien a meger?  
il ya cy assez a manger  
pour vingt personnes  
C



**D**at eerste capit tel.  
ghi hebt ghedaen  
te groote costen  
Ick en hebbe  
nu ick brenct v eens  
ende ick bidde v  
voor alle rgheselschap  
en inden eersten  
voor uwen naesten ghebuere  
suldy mi bescheet doen  
Ja ick niet goeder herten  
in dien dat gode belieft  
nu drinct  
ghi en hebbes niet  
wt ghedroncken  
ick salt v schencken  
noch eens al vol  
Waeromme  
soudy dat doen  
en heb ick niet wt gedronckē  
hoe veel schillet  
ic salt wt drincken  
siet daer  
nu ist wte  
nu doet mi bescheet  
ghi en soect anders niet  
dan mi te bedrieghen  
Ick en soude niet moghen  
dit wt drincken  
ick hebs te vele  
Wat soude v ghebreken  
ic hebt wel wt ghedroncken  
Shien haddes niet

**L**e premier chapitre  
vous auez faict  
trop grans despens  
**P** Non ay  
orca ie boy vne fois a vous  
et ie vous prie  
pour toute la compaignie  
et premierement  
pour vostre prochain voisin  
me ferez vous raison.  
**T** Ouy de bon coeur  
sil plaist a dieu  
orca beuvez  
vous ne lauez point  
beu dehors  
ie le vous verseray  
encoire vne fois tout plain  
**P** Pour quoy  
feriez vous cela  
ne lay ie point beu dehors  
combien sen faultil  
ie le beuiray dehors  
regardez la voyez la  
maintenant est il dehors  
**O** faictes moy raison  
vous ne cerchez aultre chose  
que me tromper  
**T** Je ne pourroie  
boire cecy dehors  
ien ay beaucoup trop  
**P** Que vous faudroit il  
ie lay bien beu dehors  
**T** Vous nen auez point

**D**at eerste capittel.  
also veel als ick  
uwē croes en was niet vol  
Hi was enmers  
Hi en was  
Tis waer  
maer minen croes is  
veel meerder dan den uwen.  
Wel laet ons manghelen  
Ick bens te vreden  
gheeft mi uwen croes  
Ick en sal  
ick houde mi  
aenden minen  
bewaert dat ghi hebt  
Drinct dan  
Wel ter stont  
Nu siet  
oft niet wt en is  
Ja waerom laet ghi v  
also bidden  
Wien hebdiht ghebracht  
brenghet mi eens  
sidi gram op mi?  
Waerom soudic gram zyn?  
Omdat ghijt  
mi niet en brengt  
Ic hebt v ghebracht  
Ic en hebs niet ghehoort  
nu tis ghenoech van drincken  
wi moeten ooc eten  
ic hebbe grooten honger  
sijnt mi daer  
een stuck vleesch

10  
**L**e premier chapitre  
autant que moy  
vōe goblet n'estoit point plain  
**P** Il estoit  
**T** Non estoit  
**P** Il est vray  
mais mon goblet est  
beaucoup plus grād que le vōe  
**T** Bien changeons  
**P** Jen suis content  
donnez moy vostre goblet  
**T** Non feray  
ie metiens  
au mien  
gardez ce que vous auez  
**P** Beuvez doncques  
**T** Bien tantost  
**O** gardez  
syl nest point dehors  
voire pour quoy vous laissez  
ainsy piper (vous  
**M** Il qui auez vous beu?  
beuvez vne fois a moy  
estez vous courouce sur moy?  
**T** pour quoy seroy ie courrou  
**M** Pour ce que vous (ce  
ne beuvez point a moy  
**T** Jay beu a vous  
**M** Je ne lay point ouy  
or cest assez de de boire  
il nous fault aussy manger  
lay grand sain  
taillez moy la  
vne piece de chair



**D**at eerste capittel.  
En hebdi gheen handen  
Ja ick maer ic en can  
aen die scotel niet gheraken  
Wel ick sal v dienen  
hebdijs ghenoech:  
Ick en heb noch niet  
Nu houdt daer  
hebdijs nu ghenoech:  
Besiet wat hi mi gheeft  
wat mach dat helpen:  
houdet voor v  
en etet ghi selue  
Kogier snijt mi  
van die schouder  
Wel neemt daer  
Ick dancke v  
Jan brengt broot  
en schenct wijn  
scherct alomme  
Men clopt daer vore  
en hoordi niet ian:  
Ick gae moeder  
het is lucas  
A dries knape  
Wat wilt hi mi hebben:  
Hi brengt wat  
Doet hi:  
Doet hem binnen comen dan  
Lucas gaet binnen  
God seghent v  
Lucas sidi daer:  
Ja ick peeter  
Wat segd v nyens:

**L**e premier chapitre.  
A Auez vous nulles mains  
N Ouy mais ie ne scay  
point auenir au plat  
B Bien ie vous serviray  
en auez vous allez:  
N Je nay encoire riens  
B Or tenez la  
en auez vous allez maintenât:  
N A gardez quil me donne  
que peult apder cela:  
tenez le pour vous  
et le mengez vous mesme  
Kogier taille; mop  
de celle espaulle  
B Bien tenez la  
N Je vous remerce  
B Jehan apotez du pain  
et versez du vin  
versez par tout  
N On buche la deuant  
noyez vous point iehan:  
I Je vop mere  
cest lucas  
le seruiteur dandrien  
N Que me veult il auoir:  
I Il apote quelque chose  
N faict il:  
faictes le entrer doncques  
I Lucas entrez  
I Dieu vous benie  
B Lucas estes vous la:  
I Ouy pierre  
B Que dictes vo? de nouveau:

**D**at eerste capittel.  
Niet veel peeter  
Hoe vaert v meester:  
Hi vaert wel peeter  
hi doet v segghen  
goeden nacht  
hi ghebiet hem  
in v goede gracie  
en seynt v dit  
v biddende  
dat ghijt ontfanghen wilt  
met goeder herten  
en en wilt niet alleene  
die cleyn ghifte ontfanghen  
maer oock  
sinen goeden wille  
want hi seyndet v  
in teeken van liefde  
daer om willet  
in dancke ontfanghen  
Shi sult mi bedancken  
uwen meester  
en sult hem segghen  
dat ict verdienen sal  
belieuet God  
Wel peeter  
Schenct lucas te drincken  
en licht hem wte  
Goeden auont peeter  
en v gheselschap  
Goeden auont lucas  
hebdi ghedroncken:  
Ja ick peeter  
Jan sicut die keerste

**L**e premier chapitre  
I Point grammēt pierre  
B Cōmēt se porte vōe maistre  
I Il se porte bien pierre  
il vous faict dire  
bonne nuyct  
il se recommande  
a vostre bonne grace  
et vous enuoye cecy  
vous priant  
que le vueillez recepuoir  
de bon coeur  
et ne vueillez point seullemēt  
recepuoir le petit don  
mais aussy  
sa bonne voulente  
car il le vous enuoye  
en signe damour  
pourtant vueillez le  
recepuoir en gre  
B Vous me remercierez  
vostre maistre  
et luy direz  
que ie le differuiray  
syl plaist a dieu  
I Bien pere  
B Versez a lucas a boire  
et alumez le dehors  
I Bon soir pierre  
et vostre compaignie  
B Bon soir lucas  
auez vous beu  
I Ouy pierre  
N Jehā amouchez la chātelle



**D**at eerste capittel.  
besiet oft dander ghereet is  
draghet al wech  
en brenghet hier wat anders  
brenct schoon teloren  
en brenghet ons fruyt  
brenghet ons den kese  
Tis hier al vader  
neemt die schotel wech  
Dauid brenghet mi eens  
Dat sal ic gaerne doen  
ic brenghet v met goeder herte  
Wel moet v becomen  
ich wachts gaerne  
Ic sal v bescheet doen  
Kogier en weet ghi  
niet npeus!  
Neen ick sekere  
icken weet niet dan goet  
Spreekt men niet vande paps  
Ick en weet  
van gheenen paps te spreken  
ic ghelouue dat den paps  
noch verre te soeken is  
Heb v niet hooren segghen  
hoe die Coninc van Francrijck  
den strijt verloren heeft  
teghen die spaeniaerden  
Dat heb ic wel hooren seggē.  
maer men lieghet so vele  
dat men niet en weet  
wien ghelouuen  
men seyt veel wonders  
maer god weet alleene

**L**e premier chapitre.  
regardez sy laultre est prest  
portez tout enuoye  
et apotez ic aultre chose  
apotez des beaulx trenchoirs  
et apotez nous le fruyt  
apotez nous le fromaige  
F Tout est ic pere  
prenez ce plat enuoye  
Taudid beuuez vne fois a moi  
D Cela feray ie volentier  
ie boy a vous de bon coeur  
T Bon preu vous face  
ie latens volentier  
T Je vous feray raison  
D Kogier ne scauez vous  
riens de nouueau?  
A Neuy certes  
ie ne scay riens que bien  
D Ne parlon point de pair?  
A Je ne scay  
aparler de nulle pair  
ie croy que le pair  
est encoire long a chercher  
D Auez v? point oup dire  
comment le roy de france  
a perdu la bataille  
contre les espaingnoulz?  
A Cela ay ie bien oup dire  
mais on ment tant  
qu'on ne sct  
a qui croire  
on dict beaucoup de merueilles  
mais dieu sct seul

**D**at eerste capittel.  
wat gheschien sal  
Shi segt waer  
Waert dat wi wouden  
met hem paps maken  
dander oorloghe  
en soude niet langhe dueren  
Dat is seker waer  
Jan draghet al wech  
en coemt segghen gracie  
Ick come mijn vader  
De tali conuuiuio xc.  
wel moet v becomen  
mijn vader en mijn moeder  
en alle v gheselschap  
Nu laet ons drincken  
na die gracie  
om aflaet te winnen  
Dat is wel gheseyt  
maer wi moeten  
die tweede gracie segghen  
Peeter hoe veel wijns  
hebben wi ghehad?  
wi willen betalen den wijn  
Shi en sult sekere  
ghi en sult niet gheuen  
een voor al  
heb ic die macht gehad  
v teten te gheuen  
ick salse ooc wel hebben  
om v te drincken te gheuen  
Wat soude dat zijn?  
den wijn is nu diere  
Shi hoort wat ick v segghe

**L**e premier chapitre  
quil aduendia  
D Vous dictez vray  
A Si nous voulions  
faire paix auetque luy  
laultre guerre  
ne dureroit point longuement  
D Cela est certes vray  
Jan portez tout enuoye  
et venez dire graces  
I Je viens mon pere  
De tali conuuiuio xc.  
bon preu vous face  
mon pere et ma mere  
et toute vostre compaignie  
D Or beuons  
apres les graces  
pour gaigner les pardons  
A Cest bien dict  
D Mais il nous fault  
dire les deuxiesmes graces  
Pierre combien de vin  
auons nous eu?  
nous voulons payer le vin  
D Non ferez certes  
Vous ne donnerez riens  
vne fops pour tout  
si iay eu la puissance  
de vous donner a manger  
ie lairay bien aussy  
pour vous donner a boire  
A Que seroit cela?  
le vin est maintenant chier  
D Voz oyez que ie vous dis



**D**at eerste capittel.  
Wel dan  
wij dancken v  
het staet ons te verdienen  
Tis al wel verdient  
Ick dancke v oock  
dat ghi ghecomen zijt  
Franchops brengt hier  
eenen mutsaert  
en maect daer goet vier  
om ons te warmen  
Tvier is ontfteken vader  
Wij en hebben  
gheen coude  
wij willen henen gaen  
het is tyt  
Wat haest hebdi  
Het is wel thien vren  
Ten is noch niet  
Tis emmers  
Jan haelt die lanteerne  
Wij en willen  
die lanterne niet hebben  
het maect claer weder  
ten is gheen noot  
God gheue v goeden nacht.  
En v oock  
te gode beuele ick v

**H**ier beghint dat  
tweede ca-  
pittel.

Om te leeren coopen  
en vercoopen in francops

**L**e premier chapitre.  
**D**ien donques  
nous vous remercions  
il nous est a desferuir  
**M** Tout est bien desferuy  
**P** Je vous remercye ausly  
que vous estes venuz  
Fraichops apotez cy  
vng fagot  
et faictes la bon feu  
pour nous chauffer  
**P** Le feu est alume pere  
**D** Nous nauons  
point froict  
nous voulons en aller  
il est temps  
**M** Quel haste auez vous?  
**T** Il est bien dix heures  
**M** Non est point encoire  
**A** Sy est  
**M** Jehā allez qre la lāterne  
**D** Nous ne voulons  
point auoir la lanterne  
il faict cler temps  
il nest nul besoing  
**H** Dieu vo? doint bōne nuict  
**P** Et vous ausly  
a dieu vous commande

**I**cy commence  
le deurielme  
chapitre.

Pour aprendre a acheter  
et vendre en franchops

**D**at tweede capittel.  
Lynken Griethen Daniel.  
**O**od gheue v  
goeden dach  
gheuader en v gheselscap.  
En v also gheuader.  
Wat maect ghi hier  
so vroech inde couwe  
Hebdi langhe hier gheweest?  
Omtrent een vre  
Hebdi veel ontfanghen  
van desen daghe  
Wat dinck soude ic hebben  
al reede ontfanghen  
ic en hebbe noch  
gheen hantghifte ontfanghē.  
Noch ic oock  
hebt goeden moet  
tis noch vroech  
God sal ons seynden  
eenighe coopliden  
Ick hopet  
Hier coemter een  
hi sal hier comen  
Quient wat gaedi coopen  
coemt hier  
belieft v yet te coopen?  
besiet oft ic niet en hebbe  
dat v dient  
Coemt binnen  
ick hebbe hier  
goet laken goet linen laken  
van alle soorte  
goet siden laken

**L**e deurielme chapitre.  
Katerine marguerite Daniel.  
**D**ieu vous doint  
bon iour  
cōmere v vostre compaignie.  
**M** Et a vous ainsp cōmere.  
**K** Que faictes vous icy  
sp matin a la froidure  
auez vous longuemēt icy este  
**M** Enuiron vne heure  
**K** Auez vous beaucoup receu  
de ce iour  
**M** Quelle chose auoye ie  
desia receu  
ie nay encoire  
point receu de strine  
**K** Ne moy ausly  
**M** Auez bon couraige  
il est encoire tempre  
dieu vous enuopera  
aucuns marchans  
**K** Jen ay espoir  
icy en viengt vng  
il viendra icy  
mon amp qualez vo? acheter?  
venez ca  
vo? plaist il acheter qlq chose?  
regardez sp ie nay riens  
qui vous dupse  
Entrez  
sap icy  
bon drap bonne toille  
de toute sorte  
bon drap de soye.



**D**at tweede capittel  
Camelot/damast flueel  
ick hebbe oock  
goet vleesch/goeden visch  
en goede haringhen  
Hier is ooc goede boter  
ick hebbe ooc goeden kese  
van allen manieren  
Wildi coopen  
een goede bonette?  
eenen goeden boeck  
in franchoy's oft in duytsch  
oft in latijn  
oft eenen scrjfs boeck?  
Cooyt wat  
besset wat dinc  
v belieft te coopen  
Ic sal v goeden coop gheuen  
epscht wat v belieft  
ick salt v laten sien  
tghelichte en sal v nyet costen  
Drouwe hoe veel  
sal ick v betalen vander elle  
van desen laken?  
Ghi sulter af betalen  
vijf schellinghen groote  
Hoe veel sal mi costen  
delle van desen laken?  
Het sal v costen  
twintich stupuers  
Hoe veel gheliet pont  
van desen kese?  
Opont ghelt twee blancken  
wat ghelt den pot

**L**e deuiesme chapitre.  
camelot/damas/velours  
lay aussy  
bonne chair/bon poisson  
et des bons harengs;  
Icy est aussy bon burre  
lay aussy du bon frommage  
de toute maniere  
Voulez vous acheter  
vng bon bonnet?  
vng bon liure  
en franchoy's/ou en alleman.  
ou en latin  
ou vng liure a escripre?  
Achetez quelque chose  
regardez quelle chose  
il vous plaist acheter  
Je vo? donray bon marchiet  
demandez ce quil vous plaist  
te le vous laisseray veoir  
la veue ne vo? cousteray riens  
D Dame combien  
payeray ie de laune  
de ce drap icy?  
K Vous en payerez  
cinq souls de gros  
D Combien me coustera  
laune de ce drap icy?  
K Elle vous coustera  
vingt patars  
D Combien vault la liure  
de ce frommage  
K La liure vault deux bitre.  
D Que vault le pot? (mons

**D**at tweede capittel.  
van desen wijn  
Den pot ghelt. iij. stupuers  
Hoe veel loofdi stuck?  
Ic looft vaf guldens  
met eenen woorde  
Wat sal ick gheuen  
vanden stucke  
maer en verloues mi niet  
Reen ick seker  
ick en salt v niet verlouen  
ick salt v segghen  
in eenen woorde  
ghi sulter af betalen  
vijf. stupuers en eenē haluen.  
Ist dat v belieft  
Het is veel te vele  
Ten is seker  
hoe veel biet ghi mi  
biedt mi wat  
ic en salt niet gheuen  
voor tghene  
dat ghi daer af biedt  
biedt mi wat  
laet hooren  
Wat soude ic daer op bleden  
ghi hebbet mi te veel verlooft  
Ick en hebbe  
maer ten is niet gheseyt  
dat ick niet gheuen en sal  
voor min dan ic gesept hebbe  
legt mi  
wat ghier af gheuen sulc  
Ick salder af gheuen

**L**e deuiesme chapitre.  
de ce vin  
K Le pot vault trois patars  
D Cöbien fairtez vo? la piece?  
K Je le say cinq florins  
en vng mot  
D Que donray ie  
de la piece  
mais ne le me sourfaict es  
K Penny certes (point  
ie ne le vous sourferay point.  
ie le vous diray  
en vng mot  
vous en payerez  
dir sept patars a demp  
sil vous plaist  
D Cest beaucoup trop  
K Non est certes  
combien moffrez vous  
offrez moy quelque chose  
ie ne le donray point  
pour ce  
que vous en offrez  
offrez moy quelque chose  
Laissez ouyr  
D Que offeroy ie sur cela  
vous le mauez trop sourfaict.  
K Non ay  
mais il nest point dict  
que ie ne le donray point  
pour moins que ie nay dict  
dictes moy  
que vous en donrez  
D Jen donray



**D**at tweede capittel  
twaelf stupuers  
Doo: dien prijs  
en ist niet te gheuen  
ghi biedt mi verlies  
ghi biedt te luttel  
Ick hebs hier wel  
dien ick v gheuen sal  
voor: dien prijs  
maer ten is niet  
also goet als datte  
Ic salder v wel laten sien  
dien ick v wel gheuen sal  
voor: minder prijs  
maer die minste prijs  
en is niet altoos  
goet ghesocht  
Shi en moecht nyet badt doē  
dan wat goets te coopen  
al waerdi mijn broeder  
so en soude ic v niet connen  
eenich beter gheuen  
Wildi mijn ghelt hebben?  
Also niet mijn vrient  
Shi sult noch hebben  
twee stupuers en eenē haluē  
Ick en mach  
ic souder aen verliesen  
Ic en mach niet meer gheuen  
Wel god ghelepde v  
gaet elders besien  
oft ghi cont  
beteren coop coopen  
ghi en sullet uerghens hebbē

**L**e deriesme chapitre.  
douze patars  
Et Pour ce pris rela  
nest il point a donner  
vous moffrez perte  
vous offrez trop peu  
Jen ay bien icy  
que ie vous donrap  
pour ce pris la  
mais il nest point  
aussy bon que cela  
Je vous en lairay bien veoir  
que ie vous donrap bien  
pour moindre pris  
mais le moindre pris  
nest point tousiours  
bon cerche  
vous ne pouez mieulx faire  
q̄ dachetter quelq̄ chose de bon  
quant vous seriez mon frere  
sp ne vous scaurope ie  
donner de meilleur  
D Voulez vo; auoir mō argēt  
I Point ainsy mon amp  
D Vous aurez encoir e  
deux patars et demp  
I Je ne puis  
ie pperdrope  
D Je ne puis donner plus  
I Sien dieu vous condupse  
allez regarder ailleurs  
sp vous scauez  
acheter meilleur marchiet  
D Vous re lauez; nulle part

**D**at tweede capit tel  
voor: minderen prijs  
ic hebbe die macht  
v also goet coop te gheuen  
als een ander  
maer ick en wil  
niet verliesen  
ick verlaet v  
bina voor: den prijs  
dat mi ghecost heeft  
ic moet wat winnen  
ic en sitte hier niet  
om niet te winnen  
ic moeter af leuen  
Shi weet wel  
dat alle dinck diere is  
deen moet dander volghen  
Ist dat ghi niet gheuen en wilt  
die. xv. stupuers  
ick en mach v niet helpen  
ghi zyt veel te vroet  
Dat ben ick seker  
Men mach aen v niet winnē  
dat een peggelijck  
so vroet ware  
als ghi zyt  
ick soude wel moghen  
mijnen winckel slupten  
oft mijn craem  
want ic en soude niet winnen  
tbroot dat ick eten soude  
Dat belieft v te segghen  
Tis seker warr  
Nu hoort een woort

15  
**L**e deuriesme chapitre.  
pour moindre pris  
J'ay la puissance  
de vo? donner aussy bon mar  
que vng aultre (chiet  
mais ie ne vueil  
point perdre  
ie le vous laisse  
presque pour le pris  
quil ma couste  
il me fault gagner qlq̄ chose  
ie ne sied; point icy  
pour riens gagner  
il me fault viure de cerp  
vous scauez; bien  
que toute chose est chiere  
il fault que lung supue laultre  
si vous ne voulez donner  
les quinze patars  
ie ne vous puis apder  
vous estes trop escars  
D Cela suis ie certes  
I On ne peut riēs gagner  
si vng chescun (a vous  
estoit aussy escars  
que vous estes  
ie pourope bien  
fermer ma boutique  
ou mon hepon  
car ie ne gagnerope point  
le pain que ie mengerope  
D Cela vous plaist ila dire  
I Nest certes vray  
D Or escoutez vng mot



**D**at tweede capittel.

Wel segt laet hooren  
Ic sal noch eenē stupuer geue  
en niet meer  
ic en mach niet meer gheuen  
ic soude bekeuen zijn  
Dat waer cleyn sake  
ick soude ooc bekeuen zijn  
dat ict min ghaue  
Sidi op eenen stupuer na!  
Tis schande dat ghi  
mi so langhe tempteert  
om eenen stupuer  
Wat macht v helpen  
eenen stupuer oft twee?  
Ja ghi segt seker wel  
i. stuuer hier en elders eenen  
het zijn twee stuuers (stuuer  
wel sal ict niet hebben?  
Aen seker om dien prijs  
Adieu ic gae  
Wel god gheleyde v  
Ad coemt hier nemet  
ic en mach niet  
mijn hantghifte ontlegghe.  
ghi zijt mi veel te vroet  
tis veel te goet coop  
Dat segt ghi  
ic segghe dat te dier is  
ghi hebt mi bedrogghen  
Ick schelde v quijte  
ist dat ghi qualic te vreden zijt  
Het waer mi schande  
dat ick dat dede

**D**e deuytlesme chapitre.

Ic sien dicte lasse; oup  
D Je donrap encoire vng pa  
et non plus (tart  
ic ne puis plus donner  
ie serope tence  
Ic Ce seroit peu de chose  
ie serope aussy tence  
sp ie le donnope pour moins  
Estez vo? a vng patart pres?  
cest honte que vous  
me tempte; sp longuement  
pour vng patart  
que vous peult apder  
vng patart ou deur?  
D Voire vo? dicte certes biez  
vng patart icy & ailleurs. i. pa  
ce sont deur patars (tart  
bien ne laurap ie point?  
Ic Aenp certes pour ce pris la  
D Or adieu ie men vop  
Ic Sien dieu vous conduyse  
or vnez; caprenez le  
ic ne puis  
refuser mon estrime (cars  
vous mestes beaucoup trop es  
cest beaucoup trop bon mar  
D Cela dicte vo? (chiet  
ic dis que cest trop chier  
vous mauez trompe  
Ic Je vous quite  
sp vous estes mal content  
Ce me seroit honte  
sp ie faillope cela

**D**at tweede capittel

houdt daer v ghelt  
hoe veel moet ghi hebben  
Dat weet ghi wel  
rij. ponden en een half  
ist niet  
Wel houdt daer  
gheeft mi. x. stupuers weder  
Ic en heb gheen paepment  
voor hoe veel gheefdi mi dit  
voor. iij. f. vi. penninghen  
voor dien prijs  
en sal ict niet ontfanghen  
ten is niet also veel weert  
Tis primers  
waghet  
Gheeft mi ander ghelt  
ic en soude niet connen  
dit begheuen  
Ghi sult wel  
ic doet v altoos goet  
ist dat ghijt  
niet wigheuen en cont  
brenghet mi weder  
ic sal v ander ghelt gheuen  
houdt daer is een ander  
Aoben ic te vreden  
Wildijt ghedraghen hebben  
ic salt v wel doen draghen  
neemt dat ghi knecht  
en gaet met hem  
Ten is gheen noot  
ic salt wel draghen  
adieu vrouwe

**D**e deuytlesme chapitre.

16  
tenes la vostre argent  
combien vous fault il auoir  
Ic Cela scauez vous bien  
treize liures et dempe  
nest point  
D Sien tenez la  
rende; mop dix patars  
Ic Je nay point du monnope  
pour cobie me donez vo? ceap  
D Pour. iij. f. vi. d  
Ic Pour ce pris la  
ne le recepurap ie point  
il ne vault point tant  
D Sp est  
demandelle  
Ic Donez mop de laultre argēt  
ic ne scauope  
alouer ceap  
D Sp ferez bien  
ic le vous say tousiours bon  
sil est que vous  
ne le scauez alouer  
raportez le mop  
ic vo? doirap de laultre argent  
tenez en vela vng aultre  
Ic Maintenāt suis ie cōtente  
le voulez auoir porte  
ic le vous ferap bien porter  
prenez cela vous valton  
et allez avecque luy  
D Il nest point besoing  
ic le porterap bien  
adieu dame



**D**at derde capittel  
Grooten danck mijn vrient  
als ghi te doene hebt  
van eenir' dinc  
coemt tot mi  
ic sal v goeden roop gheuen  
wel vrouwe  
ick salt gaerne doen  
te gode sidi gheboden

**D**at derde capittel is  
een schult te eyschen

Morgant

**O**eden dach mijn vrient  
Ende v oock  
Ghi weet wel  
waerom dat ic hier come  
en doedi niet?  
Neen ick seker  
Hoe en weet ghi niet  
wie ick ben?  
En kent ghi mi niet.  
Neen ick seker  
wie sidi?  
Hoe hebdi vergheten  
dat ghi laetst hadt  
comenscap van mi?  
Ja het is seker waer  
Wel wanneer sal ic hebben  
mijn ghelt van v?  
Ick en hebbe seker  
nu gheen ghelt

**L**e troisieme chapitre.  
Grand mercy mon amy  
quant vous avez affaire  
d'aucune chose  
venez a moy  
ie vo; donray bon marchiet  
bien dame  
ie le feray volentier  
a dieu lopez commande

**L**e troisieme chapitre est  
pour demander vne debte

Sautier Ferrand

**B**on iour mon amy  
S Et a vous aussy  
M Vous scauez bien  
pour quoy ie viens icy  
ne faictes point?  
S Neen certes  
M Comēt ne scauez vo; point  
qui ie suis?  
ne me cognoissez; vous point?  
S Neen certes  
qui estes vous?  
M Comēt auez vous oublie/  
que vo; eustes dernièrement  
de la marchandise de moy?  
S Voire il est certes vray  
M bien quant auray ie  
mon argent de vous?  
S Je nay certes  
maintenant point d'argent

**D**at derde capittel  
ich heb wt ghegheuen  
al tghelt dat ick hadde  
ghi moet noch  
acht daghē patientie hebben  
Ick en mach niet  
langher bepden  
ick wil betaelt zyn  
ic hebbe ghenoech ghebept  
maect dat ick ghelt hebbe  
oft ic sal v doen arrester en  
oft gheeft mi een borghe  
Hoe veel ist  
dat ic v sculdich ben  
Dat weet ghi wel  
Ic hebt seker vergheten  
Ic hebt ghescreuen  
maer ic en weet niet waer  
Ghi zyt mi schuldich  
thien ponden vier schellingen  
en doi di niet?  
ist niet also?  
Ick ghelooue seker  
dat also is  
Ghi hadt mi ghelooft  
mi ghelt te gheuen  
ouer twee maenden  
dat weet ghi wel  
maer ghi en hebt  
uwe belooft niet ghehouden  
Het is wel waer  
maer ic en hebbe  
gheen ghelt connē ghecrigē  
vanden ghenen

**L**e troisieme chapitre  
Iay donne dehors  
tout l'argent que i'auoye  
il vous fault encoire  
aucir huyt iours patience  
M Je ne puis  
plus longuement attendre  
ie veuil estre paye  
Iay asse; attendu  
faictes que i'aye de l'argent  
ou; ie vous feray arrester  
ou donnez moy vng pleyge  
S Combien est ce  
que ie vous doy  
D Cela scauez vous bien  
S Je l'ay certes oublie  
ie l'ay escript  
mais ie ne scai ou  
M Vous me debuez  
dir liures quatre solz  
ne faictes point  
nest il point ainsy?  
S Je croy certes  
quil est ainsy  
M Vous mauez promis  
de me donner argent  
passe; deux mays  
cela scauez vous bien  
mais vous n'avez  
point tenu vostre promesse  
S Il est bien vray  
mais ie nay  
scen recouurer d'argent  
de ceulx



**D**at derde capittel  
die mi schuldich zijn  
Daer mede  
en heb ick niet te doene  
doet v betalen  
Ja en als die lieden  
gheen ghelt en hebben  
wat sal ic hen lieden doen  
ick moet wel beuden  
tot dat zijt hebben  
men behoort niet  
so straffe sine  
wi behooren te hebben  
medelijde met malcanderen.  
also god ons beuoien heeft  
Het is wel waer  
maer ick hebbe  
langhe ghenoech ghebept  
ick en mach niet  
langher beuden  
want die ghene  
die ick schuldich ben  
en willen ooc niet  
langher beuden  
ten ware dat  
ick soude wel beuden  
Nu coemt met mi  
ick sal v betalen  
oft ic sal v borghe gheuen  
Wel gae wi  
ick bens te vreden  
wel wat segd  
Nu coemt hier mijn vrient  
desen man sal bliuen

**L**e troisieme chapitre  
qui me doibuent  
**M** De cela  
nap ie que faire  
faictes vous paper  
**S** Voire quant les gens  
nont point dargent  
que leur feray ie  
il me fault bien attendre  
tant quilz en apent  
on ne doit point  
estre si rigoureux  
nous debuons auoir  
compassion l'ung a l'autre  
come dieu nous a commande  
**M** Il est bien vray  
mais iay  
attendu longuement assez  
ie ne puis  
attendre plus longuement  
car ceulx  
a qui ie doy  
ne veullent point aussy  
plus longuement attendre  
sp ce nestoit cela  
sattendrope bien  
**S** Or venez auetque moy  
ie vous paperay  
ou ie vous douiray plegge  
**M** Bien allons  
ien suis content  
bien que dictes vous  
**S** Or venez ca mon amy  
cest homme demoura

**D**at derde capittel  
borghe voor mi  
Sal hi dat doen:  
ist waer vrient  
wildi bliuen  
borghe voor desen man:  
Ja ick hoe veel ist  
dat hi v schuldich is  
Tis thien pont groote  
Hoe ist so veel:  
ten is niet so veel  
Tis pmmers  
Ten is seker  
ic salt wel sweeren  
dat niet so veel en is  
Hoe veel ist dan:  
Ten is niet meer  
dan neghen pont  
ghi hebet mi  
nu te voren  
selue ghesep  
Heb ict v ghesep  
ick en hebbe  
Shi hebt pmmers  
Wel also si dan  
mi dunct nochtans  
dat het thien is  
maer ick ben te vreden  
na dat ghi segt  
dat niet meer en is  
wel wanneer  
sal ick betaelt zijn:  
Sinnen thien daghen  
Ick bens te vreden.

**L**e troisieme chapitre  
plepge pour moy  
**M** Ferail cela  
est il vray mon amy  
voulez vous demourer  
pleige pour cest homme:  
**F** Ouy combien est ce  
quil vous doit:  
**M** Cest dix liures de gros  
**S** Comment est ce aultant:  
ce nest point tant  
**M** Sy est  
**S** Non est certes  
ie iureray bien  
que ce nest point tant  
**M** Cöbien est ce doncques:  
**S** Ce nest non plus  
que neuf liures  
vous le mauez  
tout maintenant  
mesme dict  
**M** Le vous ay ie dict  
non ay  
**S** Sy auez  
**M** Bien ainsi soit doncques  
il me semble touteffois  
que cest dix  
mais ie suis content  
puis que vous dictes  
que ce nest non plus  
bien quant  
seray ie pape:  
**S** Dedens dix iours  
**M** Jen suis content



**D**at derde capittel  
maer houdt v woort  
Dat sal ick doen  
sonder faute  
In dien  
dat hi v niet en betaelt  
ick sal v betalen  
**S** Ich bens te vreden  
no adieu  
**F** Adieu mijn vrient

**C**ghetal.

**E**en twee drie viere  
vijue sessie seuen achte  
neghen thien elue  
twaleue dertien veerthien  
vijftien sestien seuenthien  
achthien neghenthien.  
**T**wintich  
eenentwintich  
tweēt wintich drentwintich  
**D**ertich veertich  
vijftich tsestich  
tseuentich tachtentich  
enegentich hondert  
dupsent thien dupsent  
hondert dupsent million

**D**ie daghen  
vander weke

Sondach      dinenche  
dijnsdach    mardp

**L**e troisieme chapitre  
mais tenez vostre mot  
**S** Cela ferap ie  
sans faulte  
**F** Lucas  
quilne vous paye point  
ie vous paperap  
**S** J'en suis content  
or adieu  
**F** Adieu mon amp

**L**e nombre

**V**ng deux trois quatre  
cinq six sept huit  
neuf dix onze  
douze treize quatoze  
quinse seize dix et sept  
dix et huit dix et neuf  
**V**ingt  
vingt et vng  
vingt et deux / vingt et trois etc.  
**T**rente quarante  
cinquante soixante  
septante huitante  
nonnante Cent  
mille dix mille  
cent mille million

**L**es iours  
de la sepmaine

maendach    lundp  
woonsdach    mercredp

**D**at vierde capittel  
donderdag  
saterdach  
Eenen dach  
vijftien dagen  
een iaer

**L**e quatrieme chapitre  
ieudp vrydach      vendredp  
samedp een weke    une sepmaine  
vng iour acht daghen    huit iours  
quinze iours een maent    vng mois  
vng an een half iaer    vng demp an  
een termijn            vng terme

**D**at vierde capittel  
is om te leeren maken  
missiuen voorwaerden  
obligatien en quitantien

**L**e quatrieme chapitre  
est pour aprendre a faire  
messiues / conuentions  
obligations et quitances

**E**en missiue om te scrijuen  
tot eenighen vrient  
**D** Eten brief si ghegheue  
mijnē beminde vadere  
Peeter van barlaimont  
woonende Thantwerpen  
in onser vrouwen prochie  
in die hoochstrate  
naest den gulden schilt

**S**eer eerweerdighe  
en wel beminde vadere  
ick ghebiede mi  
seer ootmoedelich  
in uwe goedertieren gracie  
en oock des ghelijcx  
tot mijnder  
seer beminde moeder  
En weet dat ick ben  
in goeden voorspoede  
God zis gheloof

**D**ue missiue pour escrire  
a aucun amp.

**O**este lettre soit donnee  
a mon chier pere  
Pierre de barlaimont  
demourant en Anuers  
a la paroisse nostre dame  
en la hault rue  
tenant le scu dor

**T**reshonore  
et bien apme pere  
ie me recommande  
treshumblement  
a vostre benigne grace  
et ausp pareillement  
a ma  
trelapmee mere  
Et sachez que ie suis  
en bonne prosperite  
Dieu en soit loue



**D**at vierde capittel  
maer weet lieue vader  
dat ick hebbe  
seer groote begheerte  
te wetene  
hoe dattet met v is  
want ic heb v ghestreuen  
twee oft drie brieuen  
maer ic en hebbe noch  
gheen antwoorde ontfangen  
waer af ick ben  
seer verwondert  
niet wetende  
hoe dattet comen mach  
daerom hebbe ick  
groote sorghe voor v  
grootelic vreesende  
dat eenighe teghenspoet  
v aenghecomen si  
Ic bidde v dan  
mijn lieue vader  
dat ghi mi niet en wilt  
langher laten  
in dese sorghe  
maer ick bidde v  
op alle die liefde  
die ghi tot mi waerts hebt  
dat v belieuelick si  
mi te scrijuen  
van uwen state  
bi den drager van desen  
oft by den eersten  
die ghi vinden sulc  
Item weet lieue vader

**L**e quatriesme chapitre.  
mais sachez chier pere  
que iay  
fort grand desir  
de scauoir  
comment il vous est  
car ie vous ay escript  
deux ou trois lettres  
mais ie nay encoire  
receu nulle responce  
parquoy ie suis  
fort esmerueille  
non saichant  
comment ce peult venir  
pourtant ay ie  
grand soing de vous  
grandement craindant  
que aucune aduersite  
vous soit aduenue  
Je vous prie doncques  
mon chier pere  
que vous ne me veuillez  
laisser plus longuement  
en ce soucy  
mais ie vous prie  
sur toute lamour  
que vous auez vers moy  
quil vous soit a plaisir  
de me rescripre  
de vostre estat  
par le porteur de ceste  
ou par le premier  
qui vous trouuerez  
Item sachez chier pere

**D**at vierde capittel  
Dat ick hebbe  
grootelic van doene  
drie oft vier guldenen  
om mi te helpen  
in mijnen noot  
ick bidde v  
dat ghi se mi sependen wilt  
biden dragher van desen  
En en wilt niet  
mepnen dat ick verteere  
mijn ghelt onnuttelic  
want ic sal v gheuen  
rekeninghe van alle tghelt  
dat ghi mi ghesonden hebt  
D sal ooc belieuen  
bi uwe goedertieren gracie  
mi te ghebieden  
tot alle onsen vrienden  
anders niet  
voor desen tegewoordigē tijt.  
dan God belieue  
door zijn barmherticheyt  
v alrijt te gheuen  
zijn goedertieren gracie

Si mi Jan van Sarlaimont  
v lieue sone  
woonende te Brugge  
op die marct in die croone  
den eersten dach van mepe  
Int iaer ons heeren  
M. CCCC. en. rxx.  
alrijt bereypt

**L**e quatriesme chapitre  
que iay  
grandement affaire  
de trois ou quatre florins  
pour me subuenir  
en ma necessite  
ie vous prie  
que les me veuillez enuoyer  
par le porteur de ceste  
Et ne veuillez point  
cupder que ie despens  
mon argent inutillement  
car ie vous donray  
compte de tout largent  
que vous mauez enuoye  
Nussil il vous plaira  
de vostre benigne grace  
me recommander  
a tous noz amys  
aultre chose  
pour ce temps present  
sinon que a Dieu plaise  
par sa misericorde  
vous tousiours donner  
sa benigne grace

Par moy Jehā de barlaimōt.  
vostre chier filz  
demourant a Bruges  
sur le marchiet a la couronne.  
le premier iour de may  
en lan de nostre seigneur  
mille/cinq cens /a trente  
tousiours prest



**D**at vierde capittel  
tot uwen dienste

**A**ntwoorde.

**M**ijn lieue sone  
ich hebbe ontfanghen  
desen thiensten dach  
van mepe  
v brieuen  
ghescreuen den eersten  
vander vooslepder  
byden welken  
ich hebbe verstaen  
dat ghi ghesont zijt  
dat welke mi behaghelic is  
En dat ghi hebt  
grootte begheerte  
te weten  
hoet met ons is  
Oock dat ghi mi hebt  
wel ghesonden  
twee oft drie brieuen  
Maer weet sekerlijck  
dat ich gheen andere  
en hebbe ontfanghen  
dan desen lesten  
Ic soude v hebben  
dicwils ghescreuen  
maer ic en hebbe  
gheen boden gheuonden  
om die brieuen te seynden  
Ende oock  
ic en hebbe ghehadt

**L**e quatriesme chapitre.  
a vostre serulce

**R**esponce

**M**on chier filz  
iap receu  
ce dixiesme iour  
de may  
vz lettres  
escriptes le premier  
du dict  
par lesquelles  
iap entendu  
que vous estes saint  
ce que mest agreable  
et que vous auez  
grand desir  
de scauoir  
comment il nous est  
Nussp que vous mauez  
bien enuope  
deux ou trois lettres  
Mais scachez certainement  
que nulles aultres  
ie nay receu  
que ceste derniere  
Je vous eusse  
souuent escript  
mais ie nay  
trouuenulz messagiers  
pour enuoper les lettres  
Et aussy  
ie nay eu

**D**at vierde capittel.  
nootsakelijche dinghen  
om v te scrijuen  
Nengaende van onsen staet  
wij zijn al ghesont  
God zys ghelooft  
V moeder heeft  
sieck gheweest  
twee oft drie daghen  
Maer si is nu  
al ghenesen god danck  
ich seynde v  
by desen bode  
vier gouden guldenen  
maer wacht v wel  
die onnuttelich te verteren  
het waer qualich ghedaen  
want icse heb ghewonnen  
met grooten arbepde  
inden sweete mijns lichaems  
wilt altyt wel doeu  
en seer neerstich zijn  
En bouen alle dinck  
wilt v wel wachten  
van tquaet ghesellscap  
Ghi hebt begonnen  
redelijcken wel  
Maer ghi en doet niet  
het en si  
dat ghi perseuereert  
Niet meer  
te gode beuele ic v

**L**e quatriesme chapitre  
choles necessaires  
pour vous rescripre  
Touchant de nostre estat  
nous sommes tous en sante  
Dieu en soit loue  
Vostre mere a  
este malade  
deux ou trois iours  
mais elle est maintenant  
toutte guarpe dieu mercy  
ie vous enuope  
par ce messagier  
quatre florins dor  
mais gardez vous bien  
de les despandre inutilement  
ce seroit mal fait  
car ie les ay gaignez  
a grant labeur  
a la sueur de mon corps  
veuillez tousiours bien faire.  
et estre fort diligent  
Et sur toute chose  
veuillez vous bien garder  
de mauuaiste compaignie  
Vous auez commence  
raisonnablemet bien  
Mais vous ne faictes riens  
sp ce nest  
que vous perseuerez  
Non plus  
a dieu vous commande ie

**E**enen brief om te scrijuen **O**ne lettre pour escripre



**D**at vierde capittel  
tot zyn schuldenaren

**D**uid mij goede vrient  
na alle ghebiedenissen  
ick bidde u minnelijck  
dat u belieue  
my nu te sependen  
die twintich guldenen  
die ghi mi schuldich zijt  
want sekerlijck  
ic hebse grootelic van doene  
om eenen man te betalen  
dien ick schuldich ben  
die mi niet en laet in wrede  
bi daghe noch bi nacht  
ten ware dat  
ic soude noch wel bepdent  
maer grooten noot  
bedwinct mi  
Daer om wilt mi excuseren  
Item wilt eens comen  
tot Antwerpen  
om vte recreeren  
so sullen wij moghen  
met moete spreken  
van onsen saken  
wilt ons oock scrijuen  
van uwer ghesonthept  
Nengaende van mi  
Ick ben in goeden doene  
God zis ghelooft  
ick bidde u oock  
dat ghi mi wilt

**D**e quatriesme chapitre.  
a les debtours

**D**uid mon bon amy  
Daps toutes recomadati  
ie vo? prie amiablement (ons  
quil vous plaise  
mennioper maintenant  
les vingt florins  
qui vous me debuez  
car certainement  
ien ay grandement affaire  
pour payer vng homme  
a qui ie doy  
qui ne me laisse en pair  
de iour ne de nuyt  
sy ce ne fust cela  
iattendroye bien encoire  
mais grand necessite  
me contrainct  
pourtat veuille; moy excuser  
Item veuille; venir vne fois  
iusques en Anuers  
pour vous recreer  
sy pourrons  
parler par loisir  
de nos affaires  
veuille; nous aussy escrire  
de vostre sante  
Touchant de moy  
ie suis en bonnes affaires  
dieu en soit loue  
ie vous prie aussy  
que vous me veuille;

**D**at vierde capittel  
antwoorde scrijuen  
by desen bode  
Ende weet  
ist dat ghi  
hebt mijns van doene  
en spaert mi niet  
van allen tghene  
dat mi moghelick ware  
te doene voor u  
God bliue met u

**A**ntwoorde.

**K**ogier mijn goede vrient  
ick heb ontfanghen  
uwen brief  
by den welcken  
ghi mi scrijft  
dat ick u sependen soude  
tghelt dat ic u schuldich ben  
dat welke  
mi onmoghelic is  
nu te doene  
maer ick sait u sependen  
ten alder lanctsten  
binnen acht daghen  
sonder eenighe faute  
want een man  
die mi schuldich is  
heeft mi ghelooft  
mit ghelt te gheuenen  
dwelck ic u sependen sal  
en hebt daer vore

**D**e quatriesme chapitre  
rescripre responce  
par ce messagier  
Et sachez  
si est que vous  
apez affaire de moy  
ne melpargnez point  
de tout ce  
qui me seroit possible  
de faire pour vous  
Dieu demeure avecque vous

**R**esponce

**K**ogier mon bon amy  
Iay receu  
vostre lettre  
par laquelle  
vous m'escripuez  
que ie vous enuoye  
largent que ie vous doy  
ce que  
mest impossible  
de faire maintenant  
mais ie le vous enuoyeray  
tout au plus loing  
dedens huit iours  
sans aucune faulte  
car vng homme  
qui me doit  
ma prommis  
de me donner de largent  
lequel ie vous enuoyeray  
napez de cela



**D**at vierde capittel  
gheen sorghe  
daer omme  
wilt so langhe  
patientie hebben  
en en wilt niet gram zijn  
dat ick v doe  
so langhe beyden  
want weet voorwaer  
dat anders niet zijn en mach  
God gheue vpaps  
sonder eynde

Om een schult te betalene  
met excusatie.

**B**ogier mij goede vrient  
Riick ghebiede mi  
in v goede gracie  
ende ick sepnde v  
by desen bode  
die welke mijn broeder is  
die thien ponden groote  
die ick v schuldich ben  
Wbedanckende  
dat v bekeft heeft  
so langhe te beydene  
Het is mi leet  
dat icse v niet en hebbe  
connen eer sepnden  
ick hebbe nochtans  
groote neersticheyt ghedaen  
na mijn vermoghen  
Maer tghelt is nu

**L**e quatriesme chapitre.  
point de soing  
pourtant  
veuille; aussy longuement  
auoir patience  
et ne veuille; estre courouce  
que ie vous say  
sy longuement attendre  
car scache; pour vray  
quil ne peult estre aultremet  
Dieu vous doint paix  
sans fin

Pour payer vne debte  
auecque excusation

**B**ogier mon bon amy  
Rie me recommande  
a vostre bonne grace  
et ie vous enuoye  
par ce messagier  
lequel est mon frere  
les dix liures de gros  
qui ie vous doy  
En vous remerchiant  
quil vous a pleu  
attendre sy longuement  
ij me desplaist  
que ie ne les vous ay  
sceu plus tost enuoyer  
Iay toutefops  
sairt grande diligence  
selon mon pouuoir  
Mais largent est maintenat

**D**at vierde capittel  
so quaet te crighen  
dat wonder is  
Daer om en wilt niet  
qualick te vreden zijn  
En wilt mi weder sepnden  
dobligatie  
die ghi van mi hebt  
niet meer

**D**eter mij goede vrient  
Dna alle ghebiedenissen  
weet dat ick ben  
zeer qualick te vreden  
op v  
Om die sake  
dat ghi mi niet en hebt  
uwen boeck willen leenen  
Ic en can niet ghepeplen  
hoe ick dat verdient heb  
tuwaerts  
Nu merck ick wel  
dat ghi soudt doen  
seer luttel voor mi  
als ghi mi ontlegt  
een so cleppen dinc  
W woorden en ghedachten  
en ghelijcken niet seere  
deen den anderen  
Dat ghi mi versocht hadt  
van dinghen  
vā veel meerder importancie  
ick en  
soudt v niet geweigert hebbē

**L**e quatriesme chapitre  
sy mal a auoir  
que cest merueille  
Pourtant ne veuille; point  
estre mal content  
et veuille; moy renuoyer  
lobligation  
qui vous auez; de moy  
non plus

**D**ierre mon bon amy  
Daprest toutes recoman-  
scachez que ie suis (datios  
fort mal content  
sur vous  
Pour la cause  
que vous ne mauez point  
voulu prester vostre liure  
Je ne scap penser  
comment iay deseruy cela  
enuers vous  
maintenant apercop ie bien  
que vous seriez  
fort peu pour moy  
quant vous me refusez  
vne sy petite chose  
Do; parolles et pensez  
ne ressemblent point fort  
lune a laultre  
Sy vous meussiez requis  
de choses  
de beaucoup pl<sup>us</sup> grades impor-  
tance  
ie ne  
le vous eusse point refuse



**D**at vierde capittel.  
Het is wel waer  
datmen ghemeynlic seyt  
men behoort altoos  
sijn vrienden te proeuen  
eer datmen se behoeft  
Want inden noot  
het waer te spade  
Daerom het is mi ghenoech  
v beproeft te hebben

**E**en voorwaerde  
vā huyshueringhe.

**I**ck ian van berlaimont  
kenne en lijde  
verhuert te hebben  
Peeter marschalck  
een huys ghelegghen  
Tantwerpen op die marct  
gheheeten inden hase  
Met een plaetse  
en eenen borneput  
den termijn van ses iaren  
ingaende te kerstmisse  
naest comende int iaer. xxiiij.  
tsiaers om thien pont  
en thien f brabant  
Te betalene  
alle halue iaren. v. lb. v. f.  
Si conditie  
hier inne ondersproken  
Dat elck van ons bepden  
sal moeten ontseggghen  
int eynde van ses iaren

**L**e quatriesme chapitre.  
il est bien vray  
ce qu'on dict communement  
lon doit tousiours  
esprouuer ses amys  
deuant qu'on les ait affaire  
Car en necessite  
il seroit trop tard  
Pourtant ce mest assez  
de vous auoir esprouue.

**U**ne conuention  
de louaige de maison

**J**e iehan de barlaimont  
cognoy et confesse  
auoir loue  
a pierre marescal  
vne maison gisant  
en Anuers sur le marchiet  
nommee au lieure  
Nuecque vne place  
et vng puits  
le terme de six ans  
entrant au noel  
prochain venant en lan. xxiiij.  
lan pour dix liures  
et dix soulz de brabant  
N paper  
tous les demy ans. v. lb. v. f.  
Par condition  
icy diuisee  
que chascun de nous deux  
deura renoncier  
a la fin des six ans

**D**at vierde capittel  
een half iaer te voren  
sonder eenighe fraude

**Q**uitancie van huyshuere  
**I**ck ian de groote  
kenne en lijde  
ontfanghen te hebben  
van peeter marschalck  
die somme van vijf pont  
vijf f brabant  
van een half iaer  
huyshuere  
verschenen te kerstmisse  
int iaer. xxiiij.  
die hi mi schuldich was  
van een huys ghelegghen  
Tantwerpen op die marct  
gheheeten inden hase  
dat hi van mi hout  
Vanden welken haluen iare  
ic houde mi wel betaelt  
En sichele quyte  
den voors peeter hier af  
en van alle andere  
vooreden termijnen  
tot nu toe  
In kennisse van desen  
heb ick hier onder  
mijn hanteeken ghesedt  
den eersten dach Januarij

**E**en obligatie  
bi paymenten.

**L**e quatriesme chapitre  
vng demp an deuant  
sans aulcune fraude

**Q**uitance de louaige de mai-  
Je iehan le grand (son  
cognoy et confesse  
auoir receu  
de pierre marescal  
la somme de cinq liures  
cinq soulz de brabant  
d'ung demp an  
de louaige de maison  
escheu au noel  
en lan vngt et quatre  
quil me deuoit  
d'une maison gisant  
en Anuers sur le marchiet  
appellee au lieure  
quil tient de moy  
Du quel demp an  
ie me tiens bien paye  
et tiens quitte  
le dict pierre de cecy  
Et de tous aultres  
termes passez  
iusques a maintenant  
En la cognoissance de ce  
ay le cy desoubz  
mis mon signe manuel  
le premier iour de Janvier

**U**ne obligation  
par paymens



**Dat vierde capittel.**

**I**ck Jan vā berlaimont  
 woonende Tancwerpen  
 kenne ende belijde  
 schuldich te sine  
 Hercules maerschalck  
 coopman  
 woonende te velainne  
 Of den brengher van desen  
 die somme  
 van dertich ponden  
 thien schellinghen  
 en ses penninghen  
 vlaemischer munte  
 Ende dat  
 van vijf enghelsche lakenen  
 die ic ghecocht hebbe  
 en ontfanghen van hem  
 Vanden welken lakenen  
 ic honde mi welte vreden  
 Daer om beloof ic hem  
 die voorf somme te betalen  
 Of den brengher vā desen  
 in drie paepmenten  
 Te wetene thien ponden  
 inde sinren merct  
 van antwerpē naest comente  
 Noch thien pont  
 te bamilmerct daer na  
 Ende de reste  
 inde coude merct  
 van Bergghen  
 na volghende  
 In sekerheyt der waerheyt

**Le quatriesme chapitre.**

**J**e Jehan de berlaimont  
 demourant en Anuers  
 Cognoy et confesse  
 estre debuable  
 a Hercules maerschalck  
 marchant  
 demourant a velainne  
 ou au porteur de ceste  
 la somme  
 de trente liures  
 dix souls  
 et six deniers  
 monnope de flandres  
 Et ce  
 de cinq draps dengleterre  
 que iay achete  
 et receu de luy  
 Desquelz draps  
 ie me tiens bien content  
 Pourtant luy promes ie  
 payer la deuant dicte somme  
 Ou au porteur de ceste  
 en trois paymens  
 A l'auoir dix liures  
 a la foire de pentecouste  
 Danuers prochain venant  
 Encoire dix liures  
 a la foire de saint bauō apres  
 Et la reste  
 a la foire froide  
 de Bergues  
 apres en suyuant  
 En certification de la verite

**Dat vierde capittel.**  
 hebbe ick hier

**Obligatie vā gheleent ghelt.**

**I**ck peeter de groot  
 woonende Tancwerpen  
 kenne en belijde  
 schuldich te sine  
 Jan blanchaert  
 of den brengher vā desen  
 die somme vā vier hondert  
 pont groot  
 die welke somme  
 hi mi gheleent heeft  
 by groote vrientfchap  
 Daerom beloof ic hem  
 die weder te gheuen  
 of den brengher van desen  
 Alst hem belieuen sal  
 In kennisse van desen  
 hebbe ick hier

**Quitancie**

**I**ck Jan blanchaert  
 woonende te Bugghe  
 kenne en belijde  
 ontfanghen te hebbene  
 van Jan de groot  
 woonende Tancwerpen  
 die somme vā .x. guldenen  
 vā twintich stupuers tstück  
 die ick hem

**Le quatriesme chapitre.**  
 ap ie icp

**Obligacion d'argent preste.**

**J**e Pierre le grad  
 demourant en Anuers  
 cognoy et confesse  
 estre deuable  
 A Jehan blancquart  
 Ou au porteur de ceste  
 la somme de quatre cens  
 liures de gros  
 la quelle somme  
 il ma preste  
 par grand amitie  
 Pourtant luy promes ie  
 de luy rendre  
 ou au porteur de ceste  
 quant il luy plaira  
 A la cognoissance de ce  
 ap ie icp

**Quitance**

**J**e Jehan blancquart  
 demourant a Bugges  
 Cognoy et confesse  
 auoir receu  
 de Jehan le grand  
 demourant en Anuers  
 la somme de dix florins  
 de vingt patars la piece  
 Que ie luy



**D**at vierde capittel.  
 gheleent hadde  
 Waer af ick hebbe  
 die obligatie verloren  
 Die welcke was  
 vanden thiensten dach  
 van april int iaer. xxij.  
 Vandē welcke somme  
 en van alle ander schult  
 die hi mi  
 schuldich geweest heeft  
 tot nu toe  
 Ich houde mi  
 wel vergolden  
 en hem van alle quijte  
 In hemisse  
 mijns hanteekens  
 hier onder ghesedt

**L**e quatriesme chapitre.  
 auoye preste  
 de quoy iay  
 perdu l'obligation  
 La quelle estoit  
 du dixiesme iour  
 d'april en lan vingt & trois  
 De la quelle somme  
 et de toute aultre debte  
 quil ma  
 este deuable  
 iusques a maintenant  
 Je me tiens  
 bien recompense  
 et luy de tout acquitte  
 En la cognoissance  
 de mon signe manuel  
 cy desoubz mis

**D**ese nauolghende woorden salmen besighen om buyten  
 op den brief te scrijuen maer men moet wel toe sien datmē  
 eenen peggelijckē persoon gheue oft attribuerē sulcke woor-  
 den als hem toe behooren

Den wijsen seer wijsen	(gen) A saige tressaige
Eerwaerdigē seer eerwaerdi	Honorable treshonorable.
Voorliemigē seer voorliemigē	Discreet tresdiscreet
Eerbaren seer eerbaren	Honeste treshoneste
Bisonderen seer bisonderen	Especial trespécial
Edelen seer edelen	Noble treshnoble
Machtigen seer machtigen	Puissant trespuissant
Menden doorluchtichsten	A illustre
Mendē alder doorluchtichstē	A tressillustre

**D**ie prologhe vanden tweeden boecke.  
**D**at dat ghi ghesiē hebt indē eerste boec die manierē om  
 frāchops te leeren sprekē bi vzel gemeyn redenen als  
 patroon. Si hebop nu in desen tweeden boeck veel ghemey-  
 ne woordē ghesedt na die ordinancie van A/b/c/d &c. als stoffe  
 om ander redenē te makē by v seluen. Daer om als ghi eent  
 ghe redenē wt den duytische in frāchops settē wilt/ so en heb-  
 op anders niet te doē dan te merckē met wat lettere dat het  
 woort beghint dat ghi vinden wilt/ en daer na soeckē woort  
 nae woordt. Ende als ghi die woorden gheuonden hebt/ soo  
 moechdijse al by een voeghen/ na dat ghi ghesien hebt inten  
 eersten boeck. Maer om die welte voeghē/ so waert vā noo-  
 de dat ghi die maniere const van redenen te veranderen in  
 veel tyden/ ende met diuersche personen/ te wetene/ by cōiu-  
 garien/ dwelck ghi in ander boeckens vinden sult/ die oock  
 te coop sijn daer ghi dese vint

20

<b>A</b> endoē vestir	aenhooren	escouter
afdoen mettre ius	afsetten	mettre ius
antwoorden respondre	arbeypden	labourer
aenbeden adorer	afsnijden	couper ius
afdraghen porter ius	afrechen	tirer ius
afhouden abatre	<b>E</b> en ander vng aultre	ung aultre
aenuerden recepuoir	anders	aultrement
afnemen prendre ius	also	ainsy
abstineren abstenir	als	quant
aenleuen competer	als ghi	que vous
aennemen entreprendre	almachtich	tout puissant
ackeren harer	altoos	tousiours
aencomen arriuer	altijt	en tout temps.
afgaen aller ius	alhier	par cy
aenroepen inuocquer	aldaer	par la

S ij.



al den dach	tout la iournee	i. afgod	ving idole
arm	poure	i. ackerman	ving laboureur
armoede	pourete	i. ammelakē	une nappe
armelic	pourement	i. aiwyn	ving opgnon
abel	abilie	i. arent	une aigle
abelhept	abilite	amandelen	des amandes
abelic	abilement	i. appel	une pomme
al schoonlic	tout bellement	i. arm	ving bras
altemet	aulcunefois	darmen	les bras
achter	derriere	asijn	du vin aigre
al te spade	trop tard	i. antwoorde	une responce
al te vroech	trop temprē	arbept	traueil/ labour
al	toute		<b>B</b>
al wte	tout de hors	<b>B</b> brengen	aporter
af	ins	bringen	amener
al achter	tout derriere	beyden	attendre
al lancx	au loing	belegghen	asseiger
al herwaerts	par deca	bernen	brusler
also veel	aultant	baffen	abaper
al is dat sake	ia soit ce	binden	lper
aengesie dat	ueu que	beghieten	arroufer
a' so si	ainsy soit	beredden	apareiller
auerecht	a renuers	beteren	amender
anderlins	aultrement	borghen	accroire
aen dander	a laultre	bepepsen	auiser
<b>A</b> lfchen	des cendres	begheuen	abandonner
i. aensicht	ving visaige	berghen	mucer/ cacher
i. antaer	ving autel	belghen	desplaire
i. aelmisse	une aelmoufne.	beuelen	commander
i. amptman	ving amandt	bestellen	employer
i. appelboom	ving pommier.	beroocken	ensumer
i. abt	une abbe	brepdelen	buder
i. abdisse	une abesse	beredden	appointer
i. ambacht	ving mestier	baden	baigner

breken	rompre	bloeden	saigner
brouwen	brasser	beneersten	soliciter
becoopen	comparer	booren	trouer
bedwinghen	contraindre	beuen	trembler
bewaren	garder	beroeren	troubler
beghinnen	commencer	beroemen	vanter
begheeren	desirer	belouen	promettre
bersten	creuer	behouden	obtenir
beclaghē	complaindre	buyghen	abaissier
biechten	confesser	<b>B</b> lyde	ioyeur
beuruchten	concevoir	blyde	iopeuse
blijuen	demourer	blijscap	iope
bedrieghen	decevoir	blijdelijck	iopeusement
beletten	destourber	beuel	comandement.
begrauen	enterrer	blint	auuegle
bluffchen	estaindre	begheerte	desir/ cure
belpien	espiet	breet	large
betooueren	enchanter	breehede	largeur
beghecken	bauer	breedelic	largement
bloepen	flour	bat	mieux
betrouwen	fier	bicans/ pres	by/ aupres
bedrieghen	decevoir	beleest	courtops
beschermen	deffendre	binnen	dedens
bijten	mordre	bupten	dehors
bewijfen	monstrer	blau	bleu
bootscappen	noncier	bouen	dessus
belasten	encherger	beneden	dessous
bieden	offrir	beter	meilleur
bidden	prier	betere	meilleure
berispen	reprendre	biter	aigre
befien	regarder	<b>B</b> i. bootscap	ving messaige
berouwen	repentir	i. bode	ving messagier.
benijden	hair	betamelic	affreanment
blasen	souffler	becrupst	boudre/ macule



broot	du pain	i.berch	vne mōtaigne.
boter	du burre	i.been	vng os
i.biffchop	vng euesque	i.beck	vng bec
i.borgher	vng bourgeois	i.bal	vng esteuf
i.barbier	vng barbieu	balsem	du basme
i.backer	vng boulegier.	i.belle	vne clochette
i.bonetmaker	vng bōnettier.	i.beelt	vng pmaige
brupgom	fire des nopces	i.beeste	vne beste
i.bruploft	vnes nopces	i.beemt	vng pie
i.betfede	vng chalice	die biechte	la confession
i.bessem	vng ramon	i.biechtuader	vng confesseur
i.bidde	vng lic	bloemen	de la fleur
i.brantpfer	i.chemineau	bloet	du sang
i.blaesbalck	vng soufflet	i.bogaert	vng iardin
i.becken	vng bacin	i.boghe	vng arc
i.blac	vng feuillet	i.boineput	vng puitz
boonen	des feues	i.boom	vng arbre
bruyt broot	bruyt pain	i.borste	vne poictrine
botten	des bouts	i.borse	vne bourse
braeffem	vne brasme	i.brant	vng tifon
blixem	eschifre	i.brouwer	vng brassere
i.bupck	vng ventre	i.bul	vng lunette
een blafe	vne vesie	i.buple	vng bourseau
billen	des fellies		Ⓒ
die beenen	les iambes	<b>O</b> ppen	acheter
bier	de la ceruoise	cleeden	abiller
i.baert	vng barbe	cryten	braire
borsten	des māmilles	crupen	brouter
i.broeder	vng frere	cohen	cuisinner
i.boeck	vng liure	castijen	chastier
i.banck	vng bancq	criffchen	crier
i.bofch	vng bops	straffen	corriger
i.bulle	vne boite	oordelen	iuger
i.brugghe	vng pont	clieuen	fendre

crauwen	galler	i.cleermaker	vng cousturier
consenteren	consentir	i.coufmaker	vng chausetier
comen	venir	i.camer	vne chambre
climmen	monter	i.capelle	vne chapelle
cleeden	vestir	i.cloche	vne cloche
cleeden	habiller	coeren	du bled
claghen	complaindre	i.coopman	vng marchand.
cussen	baiffer	couffen	des chausses
clappen	caquetter	i.couffebant	vne iarretiere
colten	coufter	i.cuers	vne cotte
comāfcappen	marchander	i.cruys	vng croix
crighen	conquerre	i.cupl	vne fosse
crighen	acquerre	i.cam	vne pigne
cloppen	bucher	i.coetse	vne couche
Ⓒranck	foible	crupt	delherbe
i.cranchept	vne foibleffe	i.calf	vng beau
i.cruipel	vne boiteux	case	du frommaige
i.crupele	vne boiteuse	i.craen	vne grue
i.cort man	i.petit homme.	i.cappuyt	vng chappon
i.confte	vne science	i.craepe	vne corneille
constich	fcauant	caneel	de la canelle
i.clepn man	i.petit homme.	castanien	des castaignes.
i.clepn wijf	i.petite femme.	i.croes	vng goblet
i.crom	vng cromb	coper	du cupure
i.capittel	vng chapitre	camerijck	cambrap
cout	froit	colen	couloigne
i.coninck	vng rop	coctrijck	courtrap
i.coninghinne	vne ropne	i.cole	vng charbon
i.cardinael	vng cardinal	i.catte	vng chat
i.canoninc	vng chanoine	catoen	du cotton
i.cappelaen	vng chappelain	caf	paille
i.costere	vn coustre	i.casteel	vng chasteau
i.cock	vne cuisinier	i.cussen	vng couffin
i.cupper	vng cuellier	caick	chaux



i. candelaeer	ving chandelier	dancken	remercier
i. cappe	une cappe	dooomen	songer
i. cleet	ving abit	druppen	degouster
i. clooster	ving cloistre	diepghen	menasser
i. clappaert	ving plaideau	döcker werdē	deuenir obscur
i. cladde	i. esclaboture	dooden	tuer
i. claerhept	une clarete	dooden	occire
i. cloot	une boule	daueren	trembler
i. coepe	une vache	deruen	oler
i. coppespinne	une araigne	draghen	porter
i. corf	une cretin	doorsteken	percer
i. colue	une croce	deplen	partir
i. coher	ving coffin	dencken	penfer
i. craem	ving hepon	ducken	quatic
i. crauwel	ving grauwet	duncken	sembler
crijt	de la crope	donderen	tonner
i. criecke	une cerise	dolen	errer
i. crop	ving gosier	dolen	fournoper

<b>D</b> oen	faire	draepen	toupiet
doopen	baptiser	draepen	ournoper
dienen	seruir	driuen	chasser
deeren	auoir pitie	doortrecken	tracer
doen verstaen	faire entendre	<b>D</b> oot	mort
dalen	aualler	dijn	ton / ta / tes
doen blycken	faire aparoir	die dooden	les mortz
driinken	boire	dy	top / re
daghen	atourner	i. doof	ving sourd
dinghen	bourgaigner	i. doone	une sourde
decken	courir	droeue	triste
dueren	durer	i. droefhept	une tristesse
dansen	danser	diep	parfond
drooghen	essuer	diepe	parfonde
duwen	estraindre	dierbaer	precieux

dicke man	gros homme	deerlijche	piteuse
dicke laken	esper drap	deerlijcken	piteusement
dicke wijf	grosse femme	i. dranch	ving buuraige
dicke tonghe	espesse langue	drie	troir
dichept	espesseur	i. droomer	ving songeur
dan	doncques	i. duecht	une bonte
doen	alors	duecht	subtil
doen	adonc	dupster	obscur
dan doen	que alors	dier	chier
dicwyle	randis	i. dropel	une goutte
dicwoils	souuent	i. ooghe	ving oeil
daer toe	a cela	die ooghen	les yeulx
du	tu	i. dupin	ving poule
daer	la	die dpen	les ruysses
dander	laultre	i. dwale	une rouaille
door	par my	i. dozp	ving villaige
daer vore	la deuant	i. dupue	ving phou
daer byuten	la dehors	i. donder	ving tonnoire
daer binnen	la dedens	i. dienaer	ving seruiteur
eenendach	ving iour	i. dochter	une fille
daghelic	iournellement	i. dupuel	ving diable
i. dachuaert	une iournee	i. drack	ving dragon
i. dal	une valee	deech	de la paste
den dau	la rousee	i. dosine	une doussaine
i. darm	ving bopau	i. doren	une espine
i. droochdoeck	ving reffluoir	i. doeck	ving drapeau
dijnsdach	mardp	i. doopsele	ving baptisine
i. dinck	une chose	i. bronchaert	ving purouingne.
i. dief	ving larron	i. duere	ving hups
doft	soif	i. dupfche	ving allemā
donderdach	seudp	<b>E</b>	
i. dobbel	ving double	<b>E</b> Ten	menger
i. deel	une part	ergherē	empirer
deerlick	piteus	eeren	honnoier



eruen	heriter	i. epche	ung chesne
effenen	onnir	i. ezel	ung asne
epuden	finer	i. ezelinne	une asneffe
eperē leggen	ponre	i. elst	une alouse
<b>E</b> del	noble gentil	erweten	des pois
i. edelheyt	une noblesse	i. eemer	ung seau
i. edelheyt	une gentillesse	i. eileboghe	une coulde
edelic	noblement		f
eerst	premier	<b>H</b> auptē	refrir
eerste	premiere	fletsen	flater
eerstwerf	premiere fois	fucielen	fatrouiller
eerghisterē	deuant hier	<b>F</b> luweel	duvelours
elders	aultre part	i. falie	une faille
elders	ailleurs	i. falfeel	ung fassau
eer	aincois	i. faute	une faulte
eenelle	une aulne	i. faisoen	une facon
eerbaer	honeste	i. fontepne	une fontaine
eerbaerlic	honestement	frisch	gent
en	ne	fristche	gente
ende	et	frupt	frupt
eens	une fois	i. fustepn	une fustenne
emmertoes	desia		<b>S</b>
een eedt	ung serment	<b>O</b> den	aller
een ander	ung aultre	gheuen	donner
eenichsins	aulcunement	gripen	empongner
die eerde	la terre	ghenaken	atoucher
eenich	aucun	gheraden	aduiner
ende also	et ainsp	ghenesen	guerir
een ep	ung oeuf	gram zijn	estre courouce
eperen	des oeufz	gorden	caindre
eerbesien	des fresles	gheloouen	croire
i. essche	ung fresne	ghelepden	comtoyer
i. ertter	une agace	grijnfen	grigner
lepntuoghel	une anette	ghelieuen	complaire

gheuoelen	sentir	ghemeyn	commun
ghemoeten	recontrer	ghemeyne	commune
ghieten	verser	ghemeynlic	communemēt
gapen	bepir	grootheyt	grandeur
ghehinghen	permettre	i. ghelaet	ung semblant
gheraken	attaindre	ghestadich	constant
gheraken	assener	ghestadighe	constance
ghericuen	furnir	gestadicheyt	constance
ghedencken	souvenir	ghetrouwe	leal
ghebieden	commander	ghetrouheyt	le aulte
ghebaren	demener	getrouwelic	lealement
ghebenedien	benir	i. gheluc	ung heur
groeten	saluer	gheluckich	heureux
<b>S</b> oet man	bon homme	gheluckige	heureuse
goede vrouwe	bonne dame	gheerne	volentiers
goetheyt	bonte	gheensins	nullement
goedertieren	debonnaire	gemeenscap	communiori
gracelic	gracieux	ghebenedijt	beneict
gracelike	gracieuse	gheheel	entier
graceliken	gracieusement	ghebrant	brulle
ghenoechte	plaisance	ghebraet	rosti
ghenoechlic	plaisamment	groen	verdt
ghierich	auaricieux	gheel	iaune
ghierighe	auaricieuse	i. graue	ung conte
ghiericheyt	auarice	i. grauime	une contesse
gram	courouce	i. ghebuere	ung voisin
gramscap	ire	i. gheuader	ung compere
gramscap	courroux	i. goushut	ung orfeure
ghesont	sain	i. gordel	une cainture
gherasth	rade	i. ganch	une allee
groot man	grand homme	gordinen	des gordines
groot wijf	grand femme	gesoute vlees	de la chair salee
ghebaerlic	aplain	i. ghepte	une chieure
grootelic	grandement	i. grootuader	i. pere grand



i. grootmoeder	one mere grāt	halen	querre
i. god	ung dieu	hercleeden	reueſtir
garen	du fil	herdoen	refaire
i. glas	ung voirre	haten	hair
i. glaes vēſter	ung voirriere	hantghiften	estriner
i. galghe	ung gibet	hoesten	touſſe
i. gadc	ung trou	hooien	ouir
i. gadc	ung pertuis	heeten	appeller
i. gapaert	ung bepeur	hueren	louer
dat gheloue	la creance	huelſch	courtoir
gherſte	de lorze	huelſche	courtoife
i. gherechte	one met	huelſchelic	courtoifement
die geberchte	la mōtaigne	huelſcheyt	courtoiffe
i. ghebet	one oraiſon	herde goet	treſbon
i. gheeft	ung eſprit	houeerdich	orgueilleur
i. geſeiſcap	one cōpaignie	houeerdige	orgueilleuſe
gout	de lor	houerdie	orgueil
i. graet	one areſque	houerdelic	orgueilleuſemēt
i. gracht	one folle	haeſtich	haſtif
i. grauere	ung folleur	haeſtelic	haſtiemene
		hooghe	haut
		hooghe	haulte
		hoochept	haulteur
		hoochlic	haultement
		hart broot	dur pain
		hart vleeſch	dure chair
		hardichept	durete
		hartelic	durement
		heden	au iour dhuy
		heden meer	meſhuy
		hol	creu
		hedē morgen	au ſourdhuy
		hoe	cōmēt (matin
		hoe dan	comment donc

**H** Elpen ayder  
 hebbē auoir  
 helsen accoler  
 haesten haſter  
 helen celer  
 helsen embraſſer  
 hopen eſperer  
 hinderen greuer  
 haghelen greſſer  
 herbergheſen loger  
 houwen marier  
 handelen manier  
 hanghen pendre

hoe iſt	comment eſt ce	hauere	de lauoine
hier	cy	hop	du foin
hier	icy	i. hamel	ung mouton
hoe veel	combien	i. hert	ung cerf
bet betaemt	il affiert	i. heſpe	ung iambon
i. huwelijck	ung mariage	i. haſe	ung lieure
hi is hier	il eſt icy	i. haefwint	ung leur ier
herwaert	deca	i. hont	ung chien
haer	elle	i. hinne	one gelinne
honghere	fain	die helle	lenfer
hem	luy	den hemel	le ciel
half	demp	i. hals	ung col
henlieden	eulr	die herſenen	la ceruelle
hier toe	a cecy	i. haer	ung cheuen
die helft	la moitié	haren	des cheueur
heplich	ſainct	i. huyſle	ung chahuant
¶ Een hōdert	ung cent	i. hauſcoen	ung gant
een hertoge	ung duc	i. hamer	ung marteau
i. herzoginne	one duchefſe	hout	du bois
i. heere	ung ſeigneur	henegauue	heynault
i. halicleet	ung coler	hoenderen	des poucins
i. huytke	one hucque	i. herberghe	ung logis
i. hoet	ung chapeau	i. hane	ung coc
i. handwale	one touail e	i. hof	ung iardin
i. hemde	one chemiſe	huyſraet	meſnaige
i. hooft	one teſte	i. hoop	ung moncean
i. hooftdoeck	ung couurecheſ	i. huyt	one peau
een handt	one main	i. haghe	one hape
i. hooftpuelue	ung cheuet	i. haeck	ung hauet
een huyt	one maiſon	i. hangman	ung pendeur
een heymelic	one retraict	hopmaent	ſullet
eēhangpſer	one potiere		¶
een hangbel	one crameille	<b>I</b> nghen	chaffer
een haſpel	ung haſple	ingaen	entrec



inhouden contentie  
 inslapen endormie  
 inslypen enfermer  
 int gemoet comē recontrer  
 in onmacht vallē pasmer  
 in laten laiffer dedens  
 iochen eschauptie  
**I**aerlic par an  
 iaerlic annuellement  
 ick se  
 ionck teufne  
 ionchept teufnessē  
 pdel vain  
 pdelhept vanite  
 pdel gloire vaine gloire  
 in en  
 iaet oup  
 i. iode vng iuis  
 in dien au cas  
 i. iaer vng an  
 i. iagher vng chasseur  
 die iachte la chasse  
 i. enghel vng ange  
 inghelant angletterre  
 i. enghelsche vng anglois  
 i. isacrou i. damoiselle  
 psere du fer  
 is de la glace  
 her ingewant les entrailles  
 inckel fangle  
 inck de lencre  
 i. ionchere i. damoiseau  
 item dat item que  
**H**

**B**iesen choir  
 kiesen eslire  
 ketelen catiller  
 kinderē barē enfanter  
 knpelen agenouiller  
 knoopen nouer  
 kemmen pigner  
 knaghen ronger  
 kennen cognoistre  
 konnen scauoir  
 keeren tourner  
 knauwen macher  
 knippen pincer  
 kijuen tencer  
**D**ie haken les ioues  
 haneel canelle  
 i. kele vng goige  
 i. ketel vng chaudron  
 i. kepser vne empereur.  
 i. kepserinne vng emperiere.  
 i. keerse vne chandelle  
 i. kam vng pigne  
 i. kerse vne cerise  
 i. kerche vne eglise  
 i. kelder vng celier  
 i. kerf vne taille  
 i. kelck vng calice  
 i. kinne vng menton  
 i. kiecken vng poucin  
 i. knape vng varlet  
 i. knechene vne cuisine  
 i. kersten vng chrestien  
 kerstenhept crestiente  
 die knpen les genouie

i. kermissē vne dedicasse  
 i. kisse vng coffre  
 i. kind vng enfant  
 kinderen des enfans  
 die kermissē le noel

**L**eren aprendre  
 loopen courir  
 laten weten laiffer scauoir  
 ligghen coucher  
 lymen coller  
 laden chergger  
 logeren loger  
 leyden mener  
 lieghen mentir  
 lijden passer/endurer  
 leenen prestet  
 lachen rire  
 luyden somer  
 leuen viure  
 luysteren escouter  
 leueren liurer  
 laten laiffer  
 lecken degouster  
 louen leuer  
**L**icht legier  
 lichte legiere  
 lichaelic legierement  
 leelic man laid homme  
 leelic wijf laide femme  
 leelicken laidement  
 lecher glont  
 leckere gloute  
 lecherlic gloutement

lecherhept  
 loos  
 loose  
 looshept  
 loostic  
 laest  
 laetste  
 laetstwerf  
 lanc hals  
 lanc tonghe  
 i. luttel  
 loumaent  
 i. lust  
 i. leeder  
 i. laken  
 i. lijnwaet  
 i. lepel  
 i. lepel  
 i. lauoir  
 i. lesse  
 i. lamneken  
 i. leeu  
 i. lups  
 i. leeuwerck  
 die lucht  
 leersen  
 i. lanteerne  
 i. lap  
 i. lant  
 die leden  
 die leuer  
 die longhe  
 die lendenen  
 die lippen  
 gloutonnie  
 hu  
 sinne  
 sinnecke  
 sinnement  
 dernier  
 derniere  
 derniere fois  
 long col  
 longue langue.  
 vng pen  
 ianuer  
 vng desir  
 vne eschelle  
 vng drap  
 vne toille  
 vne cullier  
 vne louche  
 vng lauoir  
 vne lecon  
 vng aigneau  
 vng lpon  
 vng poull  
 vne alouette  
 lair  
 des houzeaulx  
 vne lanterne  
 vng taton ou  
 i. pays (tasseau)  
 les membres  
 le sope  
 la ratte  
 les rains  
 les leures



de linter	le printemps	middelbaer	mopen
i. legpenning	ung gecon	middelbare	mopenne
i. lichaem	ung corps	middelic	mopennement
i. licht	une lumiere	mi	mop
i. lollepot	i. pot couvoit	mijn	mon ma mes
i. laepe	une lapette	magher	maigre
boot	duplomb	magherlic	maigrement
	<b>M</b>	mop man	iolp homme
<b>M</b> innen	apner	mop wijf	iolp femme
maken	faire	moruwe	mol
minderen	amoindric	moruwe	molle
moruwen	amollie	moruwelic	mollement
mercken	auiser	morghen	de main
misdoen	meffaite	meffchien	par aduventure
mancken	clocher	meer	plus
moeten	fallote	min	moins
miffen	fallie	maer	mais
meynen	cuidet	menich	plusieurs
meesteren	mediciner	menichwerf	plusieurs fois
meten	mesurer	minder	moindre
menghen	mesler	moede	laz
manghelē	changer	moede	lasse
moghen	pouoir	moetheyt	lasseure
mercken	auiser	die meerte	le mars
malen	mouldie	maendach	lundy
metfen	massonner	maechfcap	parente
murmurerē	murmurer	mal	fol
<b>M</b> en	ou	de mep	le map
minlic	ampable	mides	par my
minlicheyt	ampablette	<b>E</b> en mes	ung couteau
minne	amour	i. mesmaker	ung coutelier
milde	large	i. metfer	ung masson
mildelich	largement	i. munte	une monnoye
miltheyt	largesse	i. munter	ung monopen

i. makeleer	ung courtier	<b>D</b> aken	aprocher
i. mantel	ung manteau.	naepen	coudre
mostaert	de la moustarde	naghelen	clouer
i. merie	ung iument	noemen	nommer
i. muyl	ung mulet	niefen	esterner
i. mol	ung fouant	neuelen	brüner
i. mups	une fois	nypen	pinfer
mostchelen	des moufles	nooden	inüter
melck	du lait	nemen	prendre
mispelen	des nesples	na noen eten	refiner
i. mutsaert	ung fagot	nighen	encliner
i. mercgraue	ung marquis	nadt maken	mouiller
i. maecht	une pucelle	nestelen	lennir
i. maecht	une vierge	<b>R</b> och	encoire
i. mont	une bouche	nydich	enuieur
i. man	ung homme	nydighe	enuieuse
i. moninc	une moyne	nydicheyt	enuye
i. maent	ung mois	nyt	enuye
die maghe	lestomach	naest	prochain
i. mate	une mesure	naeste	prochainne
i. muer	ung mur	npeu	nouveau
i. merct	ung marchiet	npeuwe	nouvelle
i. male	une malette	npeumaren	nouvelles
i. maeltijt	ung repas	npeuwelic	nouvellement
i. mensch	une personne	neerstich	diligent
i. meester	ung maistre	neerstighe	diligente
i. molen	ung moulin	neerstelic	diligemment
meel	de la farine	neersticheyt	diligence
i. molenaer	ung monnier	neder	bas
i. miere	une fourmis	neder	basse
i. mijle	une lieue	nu	maintenant
milt	brüne	neent	nenny
i. moerboom	ung mourier	nerghens	nulle part
i. moordenaer	ung meurrier.		



niet	point riens	ontnaghelen	desclouer
nu voordan	desormais	onhechten	destacher
nu voortaan	doresnauant	ontrekenen	fourconter
nochtans	touteffois	onthouden	detenir
noyt	oncques	ontgorden	descaindre
naect	nud	onteruen	desheriter
neghen	neuf	onthallen	decoller
neghentien	dir neuf	ontlegghen	escondire
neghentich	nonante	ondersoecken	enquerre
nyemant	nulluy	ontghinnen	entamer
i. naem	vng nom	ontleenen	emprunter
i. nachtegael	vng roissignol	ontsteken	esprendre
i. nauel	vng boudinne.	ontulien	eschaper
i. naghel	vng clou	onderhouden	entretenir
i. nagel d' hant	vne ongle	onderwijzen	enseigner
i. nacht	vng nyct	opstaen	leuer
i. nestelinc	vne esguillette.	ophessen	leuer
i. naelde	vne esguille	openbaren	manifeste
i. nap	vne coupe	opgaen	monter
i. netele	vne orpe	ontbieden	mander
i. neue	vng cousin	onsdanich zj	estre obeissant
i. niere	vng rongnon	open doen	ouuir
i. nichte	vne cousinne	ontfanghen	recepuoir
i. nuese	vng nez	onderhouden	soustenir
die nuesgaten	les narinnes	onderstellen	soubmettre
i. note	vne noir	ouerghen	vomir
		ouerghen	rendre
<b>O</b> ntsteking	alufmer	ontlegghen	denier
de heerse	la chandelle	ontbinden	deslier
ontbieten	desuner	ontloopen	ensuyr
ontsien	doubter	omkeeren	retourner
onthanghen	despendre	omgaen	aller au tour
ontdoen	desfaire	ouergaen	passer oultre
ontcleeden	desuestir	orboren	user

oordelen	juger	onder	desoubz
omringhen	enuironner	oft	sy on
ouerbliuen	rester	oock	ausp
ouerdencken	rapenser	ommertoes	desia
ontnestelen	deslennir	october	octobre
ontdecken	descouurir	onseker	incertain
ontlasten	descherger	onledich	embesoigne
oorloghen	guerroyer	onmoghelijc	impossible
onderwinden	mesler/entre	oneffen	empeier
	(mettre	oneffen	malonny
oortmoedigen	humilier	i. os	vng beuf
ontmoeten	recontrer	i. ooghe	vng oel
ortnaepen	descoudre	i. orghele	vnes orgues
<b>O</b> nghesont	mal sain	die ooghen	les peulc
oudt	viel	i. oore	vne oreille
oudt	ancien	olpe	de l'hyple
oudertis	vielleste	i. ouen	vng four
oudthept	vielleste	often vleesch	chair de beuf
oorcondighen	publier	oorcussen	des oreilliers
onderdanich	obeissant	i. once	vne once
oncupsch	luxurieux	i. ontfangher	vng recepueur
oncupsche	luxurieuse	i. obligatie	vne obligation
oncupshept	luxure	i. oorlake	vne occasion
oncupshelic	luxurieusemet.	i. oorloghe	vne guerre
onwetende	non scachant	i. oorpronck	vng sourceon
ouer	oultre		<b>P</b>
ouerlancx	piecha	<b>P</b> lepen	assouffir
ouerlancx	passé loquemēt	paepen	apapler
onlancx	briefuement	plucken	cullir
ontrent	vers	peplen	penfer
ontrent	enuiron	pachen	sardeler
om	pour	preken	prescher
om des wille	pourtant	prisen	priser
oorlof	conge licence	printen	imprimer



paueren	pauer	peper	du poivre
piffen	piffen	i. pinte	vne pinte
proeuen	effaper	i. pilaer	vng pilier
proeuen	esproeuer	i. pispot	i. pot pissoir
preunciieren	promuncier	i. plattyn	vng patin
planten	planter	i. pont	vng liure
plaghen	acoustumer	i. pot	vng pot
pijnen	pugnir	i. poorte	vne porte
presenteren	gehennet	i. potpfer	vne potiere
perseuereren	presenter	i. put	vng puitz
pauzen	perseuerer	pottaige	du pottaige
pronckieu	poser	i. predicaer	vng prescheur.
prospereren	simpler	i. pinsoen	vng poinson
plat	prosperer	i. pant	vng gaige
puer	plat	i. peerboom	vng poirier
pasuelic	pur	prupmen	des pronnes
i. paus	pasiblement	penfen	des tripes
die paesschen	vng pape	i. pennemes	vng quēniuet
i. paer	les pasques		¶
i. peert	vne paire	<b>Q</b> uiten	quiter
pampier	vng cheual	quellen	traueiller
parckement	du papier	quellen	blesser
i. pasteye	du parchemin.	<b>Q</b> uaet	facher
i. pack	vng paste	quaet	maulvais
i. packer	vng fardeau	quade	mal
i. panne	vng fardeleur.	quade	mauluaife
i. penne	vne paele	quaetheyt	malice
i. priester	vne plume	qualic	maluaifemēt
i. pennick	vng prestre	i. quartier	vng quartier
i. peter	vng denier	i. quackel	vne quaille
petercelie	vng parin	i. quareel	vng quareau
i. peere	du persin	i. quaertspel	i. ieu de quartes
i. persick	vne poire	i. quitancie	vne quitance
	vne peische	quic siluere.	du vis argent

<b>R</b> aden	<b>R</b> aden	rondelic	rondement
rechten	cheuaulcher	recht	droict
reynighen	conseiller	rechte	droicte
repsen	dresser	rechtueerdich	iuste
roepen	nettoyer	rechtueerdich	droicturier
rapen	cheminer	rechtueerdelic	iustement
reghenen	rimer	rechteuort	tout maintenāt
rekenen	recullir	rijp	meur
riecken	plouuoit	i. rooster	vng greil
rotten	compter	i. roock	vne fumee
regneren	odoier	rogghe	soille
regeren	pourrir	rapen	des naneaux
rusten	regner	i. roche	vne rape
rootworden	gouuerner	i. raue	vng corbeau
roeren	reposer	i. repgher	vng heiron
roouen	rougir	i. rechter	vng iuge
roepen	remuer	rosinen	des raisins
roepen	raspiner	i. roosboom	vng rosier
rommelen	appeller	i. ridder	vng cheualier.
<b>R</b> epn	hucher	i. roede	vne verge
repne	rambutquer	i. riem	vne cainture
repnichet	net	i. rugghe	vng dos
repnlic	nette	i. rupse	vne honnine
riick	nettette	i. riet	vng roseau
riickdom	nettement	i. reghen	vne pluye
riickdom	riche	i. religioos	vng religieux
riichelic	richesse	i. reghel	vng riglet
rasch	cheuance	i. ribbe	vne coste
raschelic	richement	i. reden	vne raison
rudelick	rade	i. rinck	vng anneau
ront	radement	root	rouge
	rude	i. roose	vne rose
	rudement	i. roeper	vng hucheur
	rond	i. roof	vng larcin



i. reghenback	une cisterne	sepnden	enuopoc
i. ruese	ung geant	saluen	oindie
i. ratte	ung rat	stofferen	estoffer
	<b>S</b>	lineden	forger
Slapen	domir	slaen	frapper
Sitten	soir	smelten	fondie
Stelen	desrober	spinnen	filler
Stupuen	poulder	smaken	sauurer
Stooten	bouter	suchten	gemir
Smijten	battre	suppen	humer
Scheeren	barbier	schamen	hontir
Spouwen	cracher	spelen	iouer
Soecken	cherchier	sweren	iurer
Snoenens etē	disner	steken	iouster
Sauonts eten	souper	sternen	mourir
Scrijuen	escripre	spijten	fendre
Storten	espondre	spieghelen	miser
Stoppen	estouper	swemmen	nager
Stouen	estuuer	schicken	ordonner
Schupmen	escumer	supueren	purger
Sparen	espargner	schellen	peier
Schuldich zjn	deuote	schilderen	poindre
Schijnen	lupre	stinken	puir
Schupmelen	musyr	schepen	puiser
Segghen	dire	souten	faller
Spellen	espellir	springhen	saulter
Sieden	boullir	saepen	femer
Singhen	chanter	sincken	aualler
Sneecken	flater	slupten	fermer
Sorghē hebbē	auoir soing	saghen	soper
Snutten	mucher	seghelen	seller
Swellen	enfler	snijden	tailler
Schouwen	eschouer	snijden	trencher
Stampen	estamper	sprecken	parler

ghieten	verser	schorste	roigneuse
fuchelen	trebucher	sot	fol/sot
swijghen	taire	sotte	folle/sotte
spannen	tendre	sotternie	folle/sottie
smetten	tacher	sottelic	follemēt/sotte
steppen	trainer	stout	hardy (ment)
schencken	verser	stoute	hardye
sten	veoir	stouthept	hardiesse
supghen	surcer	stoutelic	hardiement
sondighen	pecher	swaermoedich	sadde
smepren	oindre	swaerlic	saddement
smouten	engraifler	smal	estroit
sincken	effondrer	smallic	estroitement
schoren	deffrer	selue	mesme
schueren	escurer	sommighe	aucuns
<b>S</b> oet	doulx	somtijts	aucune fois
soete	doulce	scherp	poindant
soethept	doulceur	scherp	agu
soetelic	doulcement	stijck	fange
swaer	pesant/difficile	stijlich	roidement
swaer	pesante	sonder u	sans vous
swaerhept	pesanteur	sint ghister	de puis hier
swaerlic	pesamment	supuer	net
schoon	beau	supuer	pur
schoone	belle	siet hier	voicp
schoonhept	beaulte	siet daer	vela
schoonlic	bellement	saterdach	samedp
sieck	malade	schalck	subril
siechept	maladie	slap	foible
schorft	roigneur	sondach	dimenche
snottich	moreur	sorghē	soing
stom	muet	sorchfuldich	soigneur
stomne	muelle	sporkelle	seburier



selden	peu souuent	i. timme	vng linge
stof	poudre	i. slanghe	vne couleur.
sterck	fort	i. flecke	vng limaffort
sterchept	force	i. stuer	vng estourgeō.
swart	noir	i. salme	vng salmon
suert	sur/aigre	i. scheluisch	vng esclerin
sijn	son/sa/ses	i. snoeck	vng brochet
si	il/elle	i. sperwer	vng espiuier
selue	mesme	i. swaen	vng cigne
i. sangher	vng chantre	i. swaluwe	vne arondelle
i. scoutet	vng escoutette	i. schee	vne gainne
i. schepen	vng escheuin	i. schip	vne nauire
i. scrijwercker	vng escriner	sout	du sel
i. slootmaker	ferrurier	sotfraen	du sotfran
i. smit	vng mareschal	i. suppen	vng chaudeau
i. scrijuer	vng escriuain	suwcker	du sucre
i. schipper	vng maronier.	stichelbestien	grouselles
i. spenne	vng siege	sneeu	de la neige
i. sale	vne salle	die sonne	le soleil
i. stal	vne estable	i. sterre	vne estoille
i. spit	vng hatieu	socken	des chaussōs.
i. schuppe	vng russeau	slapelaken	des linceulx
i. spinrock	vne quenouille	i. schotel	vne esuelle
i. spille	vng fuseau	i. sout vat	vne salliere
i. strate	vne rue	i. seruette	vne seruiette
i. scriftoris	vne escriptoire	i. steen	vne pierre
sanie	de la sauge	i. stoel	vne chapere
surchel	de la surrelle	i. spieghel	vng miroir
stroo	de lestrain	i. stuetel	vne clef
spijse	de la viande	i. spelle	vne espingle
i. schouwer	vne espaule	i. schoen	vng soulier
i. schenckel	vng musteau	schoenen	des souliers
i. stuck	vne piece	i. schothaech	vne agrappe
i. scaep	vne brebis	i. herstinutter	vne amouchoir

i. stichel	vng passaige.	tuysschen	hafter
i. saet	vne semente	toeuen	attendre
i. sack	vng sac	te doen	affaire
salact	de la salade	temmen	apruiser
i. schuere	vne grange	terden	marcher
i. scraghe	vng hestean	terden	passer
i. schole	vne escolle	tumelen	turner
schuyt	de lescume	tempteren	tempter
i. schipman	vng nauieur	termineren	terminer
i. scoemaker	i. corduanier	tuyghen	tesmoigner
i. sonde	vng peche	te niet doen	anichiller
i. spel	vng ieu	toebehoorē	apertenir
i. speelman	vng ioueur	tooghen	monstrer
i. stemme	vne voir	troetelen	astoter
i. stad	vne ville	troosten	conforter
i. stede	vne place	<b>T</b> raech	niche
stanch	puantise	traech	pareseur
i. stegher	vng degre	traghe	pareseuse
i. stock	vng baston	traechtept	parese
i. stelte	vne eschace	te luttel	trop peu
i. steert	vne queue	te veel	beaucoup trop
i. stopsel	vne estoupoir	te vroech	trop rempre
	<b>T</b>	te spade	trop tard
	<b>T</b> raechen tirer	toornich	courouce
tellen	compter	toornighe	couroucee
timmeren	charpemer	tsauonts	du vespre
tonnen	entonner	tsnachts	du nuyct
tuyghen	prouer	tsnoorghens	du matin
tsauonts etē	souper	tsnoenens	a nonne
tsnoenēs etē	diner	ter stont	tantost
tephenen	signer	te gader	ensemble
tasten	taster	te wat sake	a quelle cause
trouwen	fiancer	tot	iusques
troosten	conforter	tey si dat	sy ce nest que



te bugghe	a buges	cliff	le corps
te wat vie	a quelle heure	thoost	la teste
i. tijt	ung temps	thaer	les cheueuls
te samen	ensemble	i. tobbe	une cuuelle
teghen	contre	i. toortse	une torche
tis emmers	sp est	i. trechter	ung entonoir
ten is	non est	tfel	la peau
teten	a menger	tuier	le feu
twee	deur		D
thien	dic		
twaleue	doize	<b>W</b> Eten scauoir	
twintich	vingt	willē	vouloir
tachtentich	huytante	verbepden	attendre
die tanden	les dens	wapenen	armer
die teenen	les ortaur	vertroosten	reconforter
i. timmermā	ung charpētier	voesteren	alaicter
i. tijcke	ung coutis	verberghen	mucer
i. tafele	une table	versoeten	adoucir
i. teliore	ung trenchoir	vergaderen	assembler
i. trappe	une montee	voorderen	auancer
i. toren	une tour	verlekeren	asseurer
i. tanghe	une estenaille	voeghen	condupre
terwe	du fourment	wenuen	tistre
tomen	tourbes	wigheuen	dinner dehors
i. tabbaert	une robe	wigheuen	alouer
i. tonghe	une langue	verlieren	auiser
therte	le cueur	vloecken	mauldire
tichelen	des tieules	vanghen	prendre
ten	de lestain	verwysen	inger
i. tack	une brance	wisselen	changer
i. taerte	une tarte	wijnen	broper
i. termijt	ung terme	wetten	esguiser
temme	pinne	witten	blanchir
i. tenne pot	ung pot de stain	verroeren	bonger
		wiegheuen	berter

wijen	bente	verwonderē	esmerveller
wisselen	changer	wijnen	frotter
vertooghen	remonstrer	voederen	fourrer
warmen	chauffer	verbuieren	fourfaire
vechten	combatre	wandelen	pourmener
vercrighen	conquerre	verderuen	gaster
vasten	ieuner	voeden	nourrir
winghen	tordre	wedden	gaiger
vallen	cheoir	winnen	gagner
woonen	demourer	wiesen	geller
waghen	demande	worpen	iecter
wecren	deffendre	wtgaen	issir
verderuen	destruire	wtgaen	aller dehors
verstecken	debouter	wasschen	laxer
werden	deuenir	verdrincken	noper
vergulden	dozer	wercken	ouurer
verteeren	despendre	vertoomen	offencer
weecken	destremper	wechdoen	oster
verlaten	delaissier	wenen	plouer
versmaden	despiser	vercondighē	publier
vermanen	ramenteuoir	visschen	pescher
verdoemen	dammier	wechgaen	aller enuop
verstaen	entendre	verghenuen	pardonner
verblijden	resiouir	voldoen	parfaire
veruaren	espoventer	voeden	ploper
vercrachten	effoier	voosien	pourueoir
verclaren	declarer	verliesen	perdre
volghen	suuiir	weghen	peser
vullen	emplir	worpen	ruer
wijzen	enseigner	wttrecken	tirer dehors
verureemdē	estranger	wedgheuen	rendre
verluffen	estourdir	velien	recorder
verwoighen	estrangler	vertroosten	reconforter
wesen	estre	verwijten	reprocher



wederstaen	resister	wijffelic	salgement
verbeyden	attendre	viere	quatre
wepgheren	denper	viertant	quarre
verlichten	soupirer	viue	cinq
vaeck hebbē	ausoir	viyftiene	quinze
vinden	trouuer	viyftich	cinquante
verscalcken	tromper	vileynscap	vilonnie
vermoeden	lasser	van	de
verwen	taindre	vanden	du
verdrieten	ennuyer	wat	que
verlijten	vser	wiensist	a qui est ce
verscricken	treffaillic	wat dinck	quelle chose
visiteren	visiter	vele	beaucoup
wtgaen	aller dehors	vol	plain
waepen	venter	volcomelic	plainement
wieken	venger	wie	qui
waken	veiller	wien	a qui
vliegghen	voller	waen	dou
verwinnen	vaincre	waertoe	a quop
vaghen	nettoper	waeromme	pour quop
verbranden	brusler	welck	lequel
verwiesen	engeller	waer mede	a tout quop
verbueren	perdre	wonderlic	merueilleur
vergheten	oblier	wonderlijcke	merueilleuse
vreesen	craindre	wōderlike	merueilleusemēt
Woordeel	auantaige	wandelbaer	changeable
wient	amp	wandelbaer	variable
wiendinne	ampe	vroet	escars
wiendelic	amoureuxmēt	wonder	merueille
vroom	vailant	vroet	estarse
vroomhept	vailandise	wel	bien
vromelic	vailamment	wel vroech	bien temple
wijs	saige	voor v	deuant vous
wijshcpt	saigesse	wte	dehors

waer gady	ou aller vous	watermolen	molin aleaue
waen sidp	dont estes vo?	wintmolen	molin a vent
vlues	hastiuement.	i. voor schoet	une escourceul
verre	loing	i. voetbanck	i. marchie pied
waer	ou	i. wambeps	ung pourpoint
waerom	pour quop	i. voester	une nourrice
waer af	de quop	i. vadt	ung tonneau
want	car	i. wint	ung vent
voor hoe veel	pour combien	i. water	une eau
die winter	hyuer	pleesch	de la chair
wolich	ispeur	i. wolf	ung loux
woonsdach	mercquedp	i. worm	ung ver
wedemaent	iwing	i. vorich	une raine
wit	blanc	i. vloot	une pulce
wilt	sauluaige	worsten	des saulcices
wij	nous	warmoes	de la poree
uwe	vostre	vlaepen	des flans
vupl	ord	wafelen	des gauffres
vuplick	ordement	vighen	des figues
Sen whf	une femme	wijn	du vin
i. voorhoofst	ung front	walch	de la cire
i. vingher	ung doigt	die wolcken	les nuees
vingheren	des doigtz	het vagheuer	le purgatoire.
waer	vrap	i. vier	ung feu
i. voet	ung pied	het vier	le feu
voeten	des piedz	i. wijngaert	une vigne
i. weduwe	une vesue	i. wilghe	une saulx
i. waghenaer	ung chartron	i. vlierboom	ung seihuch
i. wagemaker	ung chartier	i. vader	ung pere
i. wapemaker	ung armopeur	die vensteren	les fenestres
i. weuer	ung tisserant	i. waterpot	une esquiere
i. vettewarier	ung graissier	i. voghel	ung opseau
i. verwer	ung taicturier	water	de leaue
i. waeper	ung esuentoir.	i. vierendeel	ung quartron



i. vifch	vng poisson	Vlaenderen	Flandres
i. vleeschups	i. boucherie	een vlaminc	vng flameng
i. geuāgenisse	vne prison	een voerwech	vne piedfente.
i. vercken	vng porceau	i. voepere	vne fourrure
i. weke	vne sepmaine	i. vorme	vne fourme
wolle	de la laine	vrijdach	vendredp
i. weert	vng hofte	i. vrie	vne heure
i. weerdinne	vne hofteffe	i. vreck	vng cice
i. wortel	vne racine	vrede	pais
i. winckel	vne bouticle	i. wepde	vne pasture

**Om perfectelick Franchops te leeren lesen.**

**O**m perfectelic Frāchois te leerē lesen is te wetē datter veel letterē; ijn diemē in sommige woordē niet heel pronuncierē en macheen in sommige woordē gheensins. Want daer dor coēt meerō soeticheyt/lichticheyt en cortheyt/nochtās moetmē dese voorē letterē scrijue ō veel redenē wille/die te lanc soudē; ijn ō hier te scrijue. Daerō willē wi voorder procederē en hier sommige regulē setten ō wel te wetē wāneermē die voorē letterē achter latē sal. Naer ō die voorē regulē wel te vstaē so moetmē eerst wetē tghene dat hier na volcht.

**Nota** tot onsen behoeue en niet voorder/ dat dpe letterē vā onsen a/b/c/gedeplyt; ijn in letterē diemē vocalē heet/ dat; ijn die vops makers/ghelijc dese viue/a/e/i/o/u.

**En** alle andere woordē gheheetē cōsonen oft medeluyders/wāt si bi hen seluē gheenē vops en connē gemakē/mer si hebben haer gheluyt op die vijf vocalē/gelijc; ijn b/c/d/f/g/h/i/m/n/p/q/r/s/t/z. **En** des gelijc woordē dese twee vocalē i en v ooc cōsonen en vliessen haer macht/wāneer si comen in een woort voor een vandē anderē drie vocalē oft voor haer seluē Als hier iapans/vinant &c. **Itē** vā dese cōsonē; ijn dor twee die liquidē heetē als n en r. Dit wel verstaen; ijn de so beghinnen die regulen waer af die eerste is.

**Die eerste regule**

**Om** pfectelic frācois te lezē en te sprekē so moetmē wel leeren pronuncierē dese. v. vocalē a/e/i/o/u als die frācopfen wē: en tselgelijc alle cōsonē en syllabē die haer geluyt op haer hebbē.

**Die tweede regule.**

**Nota** wāneer datter eē woort coēt waer vā die leste lettere een cōsona is/ en het nauolgēde woort begint ooc met eē cōsona/ altoos die cōsona vandē voorstē woorde moet gheswegē; ijn al coeter. iij. oft. iij. sulcke woordē oft meer achter eē als hier Vous mauez fait grad tot quāt vo? mauez pas mes liures Alle die leste letterē vā dese voorē woordē moeten vswegē; ijn wtgenomē twee te weten t vā tot/wārmē daer rust/ en s vā liures/wāt na en coēt gheen cōsona. Die regule heeft drie exceptiē. **Die eerste exceptiē.** Vā dese regule wordē wtgenomen cōsonen vā woordē daermē op rust als men leest/ghelijc voorēpt is vā tot/wāt daermen rust men moet pronuncieren die letteren

**Die tweede exceptiē**

**Itē** wāneer die leste lettere vādē woordē is een vā dese twee liquidē l oft r/ als hier: mettez le sel premier sur la table/ hier l vā sel coēt voor p vā premier/ en r vā premier coemt voor s vā sur/ en r vā sur voor l vā la/ en nochtās pronuncieert men se al

**Die derde exceptiē.**

**Itē** wāneer st coēt int eynde vā namē veel dingē beteeckenēte als hier. Jap trouue les liures de pierre/ hier s vā liures wort gepronuncieert/ hoe wel datter een ander cōsona volcht/ wāt liures beteeckenē veel boecken. **Die derde regule.**

**Itē** wāneer s coemt na a in een woort/ s wort ghepronuncieert als astrologue/pasteur/chaste. **Wtghenomen**/hastif/haster/gaster/taster/chaster/daermen s niet en pronuncieert

**Die vierde regule**

**Item** wāneer st coemt na e/ s en pronuncieert men se niet. Als estreger/prester/este/est: wtgenomē manifeste/estimer/estime/reste/peste/protester/molester/predestiner/honneste/deshonneste/deshonnestement: daermen s pronuncieert

**Die vijfde regule.**



**I**tē wāneer st coēt na i: mē pnūcieert s. Als distāce/ hystoire  
cisterne ꝛc. wtgenomē maistre/ paistre/ esclastre/ cloistre. **Ooc**  
wāneer st tepnde vādē woorde is: als deist/ feist/ voulsist: daer  
en pronūcieertmen s niet. **Die seste regule.**

**I**tē wāneer st coēt na o/ s en wort niet ghepronūcieert/ als no  
stre/ hoste/ sera/ tātoft/ apostre. **Luttel wtgenomē: le roy coste**  
**postule/ destre poste ꝛ apostole apostolicque obstine obstinaciō**

**Die seuenste regule.**

**I**tē wāneer st coēt na v/ wort gepronūcieert: als iuste/ iusti  
ce: luttel wtghenomen met coustume a coustumeē

**Die achstereghel** **I**tem s voor: c/ l/ m/ n/ p in een woot en  
wort niet heel wt ghepronūcieert.

**W**oor: c en na e/ als escheuer/ escheuin/ escumer/ escouter

**W**oor: l als masse/ passe/ meller/ eslire/ ylle/ brulter

**W**oor: m als pasmer/ basine/ mesme/ tesmoing/ abissime.

**W**oor: n als chesne/ esne/ fresne/ ieusne/ mesnaige.

**W**oor: p als aspre/ espaule/ esprit/ espouuer: luttel wtgheno  
men met crispin/ crispiniā/ prosperite/ prosperer/ espirituel/  
disputer

**Die neghenste regule.**

**I**tē na au/ ou en en pnūcieertmen niet: kals aultre/ aultre  
ment/ hault/ moult/ ceulr/ eulr.

**Die thiende regule**

**N**ota dat die vocael e wort in twee maniere gepronūcieert  
**W**āt int epnde vā somige woorden wort si volcomelic gepro  
nūcieert als oft si alleē ware/ ooc wat letter datter na coemt  
ghelijc in dese nauolghende woorden: Verite/ charite/ libera  
lite/ auctorite/ humanite/ bonte/ sante/ aduercite ꝛc. **Exemple**  
**Verite est bonne dicte. Charite est son prochain. Liberalite**  
**vault mieulr que ꝛc.**

**E**n int epnde vā somige woordē wert e onvolcomelic ghe  
pronūcieert en niet oft si alleē ware. **E**n dā wāneer datter eē  
ander woot coēt daer vā de eerste letter een vā dese. v. vocalē  
a/ e/ i/ o/ u is/ so/en wort si niet gepronūcieert/ maer die spilla  
be die ope vallē soude/ valt op dāder nauolgende vocael. **S**e  
lijc: dese/ bonne/ belle/ pomme/ femme/ homme/ ie/ donne/ vne

**Exēple. Vne/ aultre/ ensepgne/ pferap/ vng liure/ ou vne vrance**  
**Elle est bone a mēger/ belle a veoir ꝛc. In dese voorcreuē exem**  
**pelen en wort e nergkens gheensins ghepronūcieert**

**Die elfste regule.**

**I**tē voor dese walsche syllabē qua/ que/ qup/ pronūcieertmen  
ka/ ke/ ky. **Exēple. quāt i alle; vo? que dictes vo? qup le dict**

**Die twaelfste rugule. I**tē voor dese walsche syllabe gue pro  
nūcieertmē ghe. **Exēple. voor: langue/ langhe/ voor: dague/ da**  
**ghe/ voor: longuement/ longhement/ voor: bague/ baghe**

**I**ndē eerste soect dat rijke Gods en zijn rechtueerdicheyt en  
alle ander dingē die v vā noode/ zijn/ sullen v toe geworpē wordē.

**Den Pater noster.**

**U**nder onse die biste inde hemelē. **S**ehelplicht si dinē name.  
**T**oecomēde si dijn rijk. **D**inē wille si gedaē gelijc indē he  
mel also indē aerde. **O**nse dagelic broot geest ons hedē. **E**n ver  
laet ons onse schuldē/ gelijc wi vlatē onse schuldenarē. **E**n en in  
lept ons niet in becoringe. **M**aer verlost ons vā quade. **A**men.

**Le pater noster**

**D**ostre pere qui es es cieulr. **S**āctifie soit ton nō. **T**on roy  
**D**aume aduienne. **T**a volente soit faicte cōe au ciel apnsh en  
la terre. **N**ostre pain quotidien dōne no? au iourdhy. **E**t no? de  
laisse no? debtes/ cōme no? delaissons a no? debteurs. **E**t ne no?  
indups point en tēptatiō. **M**ais deliure no? du mal. **A**men

**Aue maria**

**W**est ghegroet **M**aria vol vā graciē/ die here is met dy.  
**S**hebndyt bistu bouē alle vrouwē. **E**n ghebndyt is ope  
vucht dyns lichaems **J**esus **C**hristus **A**men.

**Aue maria. Salutation angelicque.**

**S**ois saluee **M**arie pleine de grace. **L**e seigneur est avecq' toy.  
**T**u es benoicte sur toutes femmes/ et benoict est le fruct  
de ton ventre **J**esu **C**hrist **A**men.

**Die. xij. articulen des gheloofs. Credo in deum.**

**I**ch gheloue in god dē vād almachtich schepper des hemels  
en der aerde. **E**n in **J**esum **x**p̄m sinē eenigē soō onsen here/



Dye ontfangē is vandē heyligē gheest. Sheborē wt dye maget  
Maria. Sepassyt ontter poncio pilato. Secrupst/gestouē en be  
grauē. Hi daelde neder ter hellē. Des derde daechs verrees hi vā  
der door. Hi clam tē hemele. Hi sidt ter rechterhandt gods ynns  
vaders almachtich. Vā daer sal hi weder comē oordelē die leuē  
de en dooden. **Credo in spiritum.**

**I**ck gheloue indē heyligē geest. Die heylige kersten kercke  
Die gemeynscap der heyligē. Die vergiffenisse der sondē.  
Die vrysenisse des vleeschs. En dat ewige leuen Amen.

**Les douze articles de la foy.**

**I**ecroy en dieu le pere tout puissant createur de ciel et de la  
terre. Et en iesu Crist son filz unique nre seignr. Qui est cō  
ceu du saint esperit. Ne de la vierge Marie. Passiōne soubz pō  
ce pilate. Crucifie mort et ensepuely. Il descēdit en enfers. Le troix  
iesme iour resuscita de mort. Il mōta aux cieulx il siedt a la dex  
tre de dieu son pere tout puissant. De la reuient il iuger les  
vifz et les mortz. **Credo in spiritum.**

**I**ecroy au saint esperit. La sainte eglise catolicque. La cō  
muniō des saintz. La remissis des pechez. La resurrection  
de la chair. Et la vie eternelle Amen.

**Deutronomij. xi. spreect die here God.**

Siet ick stelle heden voor v ooghe vermaledynghe. It dat ghy  
niet ghehoorlaem en zyt den ghebodē des heeren ws Gods

**Die thien gheboden die God Moysi gaf int corte**

**G**ouen al bemint eenen God  
Doelick en sweert niet noch in spot  
Diert die heylighe daghen alle gader  
Eert oock moeder en vader  
Met wille noch met werckē en slaet niemant doot  
En steelt oock niet al sidp bloot  
Supten huwelick en doet gheen oncuysheyt  
Noch en segt van niemant valscheyt  
En begheert niemants bedde ghe noot  
Noch onrechtelick pemants goet

**Le seigneur Dieu dicit Deutronomij. xi.**

**W**opez te metz au iourdhy malediction deuāt voz peulx. Sy  
voz nestes obeissans aur cōmādemens du seignr vostre Dieu.

**Les dix cōmandemēs que dieu donna a Moise en brief.**

**U**n seul dieu tu adoreras et apmeras parfaictemēt  
Dieu en vain ne iureras naultre chose pareillement  
Les dimanches tu garderas en seruant Dieu deuotement  
Pere et mere honoreras/affin que vine longuement  
Homicide point ne seras de fait ne volontairement  
L'auoir d'aultrup tu nēbleras/ne retiēdias furtiuement  
Tururieur point ne seras/ne lubricque semblablement  
Fautz tesmoignage ne diras/ne mentiras aucunement  
Femme point ne desireras/quen mariage seullement  
Siens d'aultrup ne cōuopteras/pour les tenir iniustement

**Benedicite. Dominus.**

**I**esus Christus die na zyn gheuoech  
Doetsel doet hebben al dat leeft  
Die sinen vader da ncte en zyn soghen opfloech  
Als hi vifz duysent mannen ghespijst heeft  
Wy bidden dat hi ons allen gheeft  
Doetsel in siele ende lichame  
Op dat zyn benedictie aen ons cleeft  
So dat wi hem moghen zyn bequame  
En louen en prijsen sinen hoogzen name  
Zinden name des vaders/des soons/en des heylighen gheests.

**De tali. Deo gratias.**

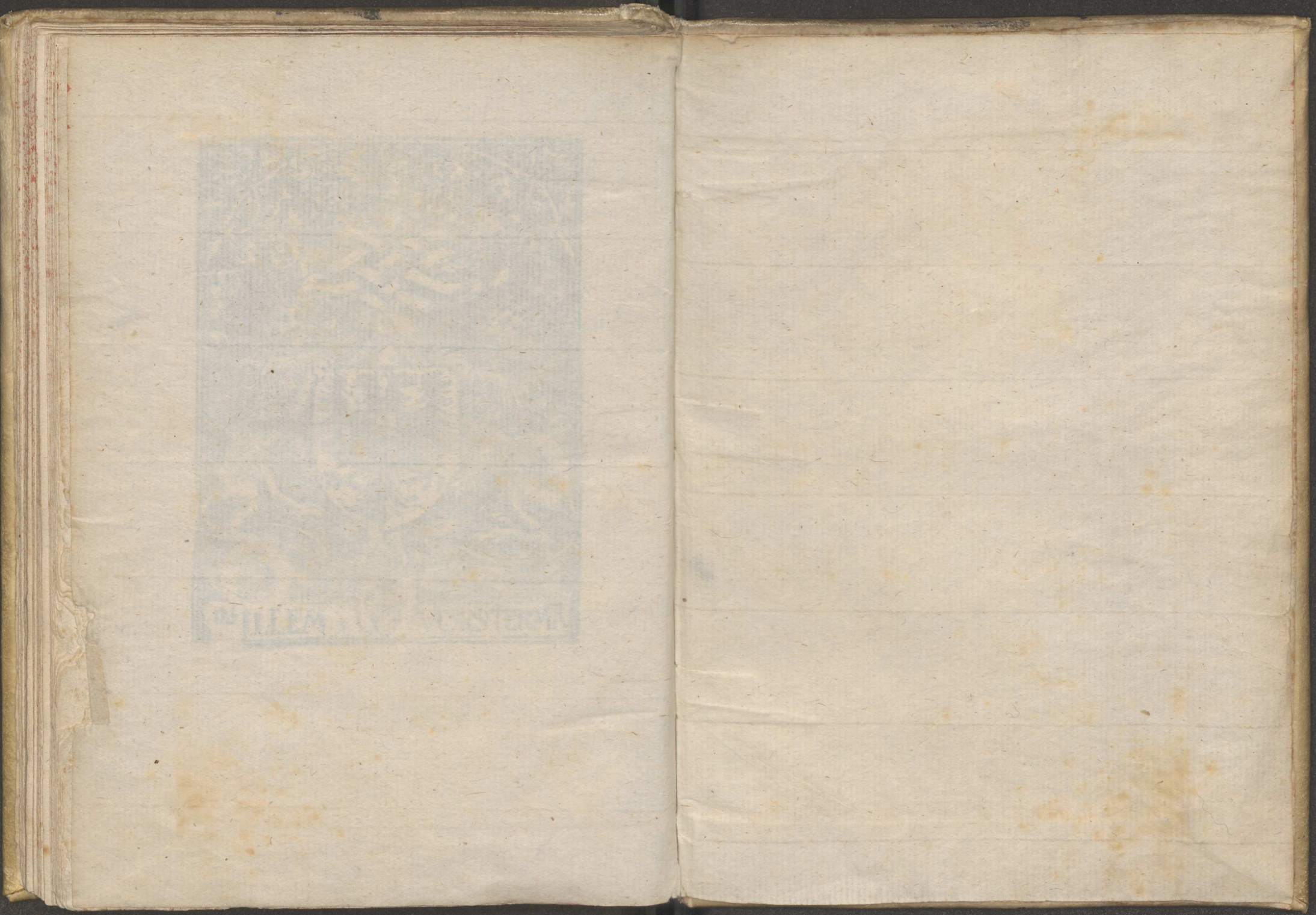
**U**of eere ende dancbaerhede  
Di Gode den vader in des hemels stede  
Die ons voor Christum heeft verlost  
Daghelick voedt en gheeft den cost  
Sinen heylighen gheest wil ons leeren  
Dat wi hart en sin tot hem heeren  
Vader onse voor alle ghelouighe sielen.

**Amis.**









Faint, rectangular blue watermark or stamp, possibly containing text, located on the left page.



